Санкт-Петербургский государственный университет

ДУМИНСКАЯ Анастасия Владимировна

**Выпускная квалификационная работа**

**Грецизмы как эвфемизмы в письмах Цицерона**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.01 «Филология»

Основная образовательная программа ВМ.5804. «Классическая филология и античная традиция в мировой культуре»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра классической филологии,

Желтова Елена Владимировна

Рецензент:

научный сотрудник, ИЛИ РАН

«Институт лингвистических исследований Российской академии наук»

Смирнова Анна Сергеевна

Санкт-Петербург

2022

**Содержание**

[Введение 3](#_Toc104949002)

[Глава 1. Определение понятий эвфемизма и переключения кодов в лингвистической литературе, их проявление в письмах Цицерона 6](#_Toc104949003)

[1.1. Эвфемизм как лексическая единица 6](#_Toc104949004)

[1.2. Типология эвфемизмов 11](#_Toc104949005)

[1.3. Переключение кода и иноязычные вкрапления 14](#_Toc104949006)

[1.4. Греческая лексика в письмах Цицерона 18](#_Toc104949007)

[Выводы к первой главе 26](#_Toc104949008)

[Глава 2. Грецизмы в письмах Цицерона в качестве эвфемистической стратегии 28](#_Toc104949009)

[2. 1. Неприятная тема (ситуация) для говорящего 29](#_Toc104949010)

[2.1.1. Политическая тематика 38](#_Toc104949011)

[2.1.2. Смягчение при указании на собственные недостатки 48](#_Toc104949012)

[2.2. Интимная тематика 53](#_Toc104949013)

[2.3. Смягчение при указании на чужие недостатки 56](#_Toc104949014)

[2.4. Проявление такта в связи с физическими недомоганиями 63](#_Toc104949015)

[Заключение 68](#_Toc104949016)

[Список использованной литературы 71](#_Toc104949017)

[Приложения 76](#_Toc104949018)

# **Введение**

**Объектом** нашего исследовательского интереса являются грецизмы в письмах Цицерона, а **предметом** – функциональные особенности использования грецизмов в качестве эвфемистической стратегии.

**Цель** работы состоит в том, чтобы показать, что значительная часть грецизмов выполняла в письмах Цицерона эвфемистическую функцию.

Для ее достижения потребовалось решить следующие **задачи**:

1) определить круг лексем;

2) определить функцию заимствования и разграничить употребление эвфемии со схожими языковыми явлениями;

3) определить функцию и происхождение отобранных эвфемизмов;

4) составить функциональную классификацию употребления грецизмов в письмах Цицерона.

**Актуальность** выбранной темы определяется недостаточной изученностью функциональных особенностей эвфемии в письмах Цицерона.

Вопрос об особенностях употребления греческой лексики Цицероном поднимается в различных исследованиях и во всех хотя бы косвенно затрагивается проблема их функциональных особенностей. Так, использование грецизма как эвфемизма отмечают в своих монографиях М. фон Альберхт[[1]](#footnote-2) (в общей работе по стилю писем Цицерона) и Дж. Холл[[2]](#footnote-3) (описывая смежную стратегию социального/вежливого дистанцирования в письмах Цицерона). Статьи Н. Дж. Роуза[[3]](#footnote-4) (на материале окказиональных вкраплений) и Г. Е. Дункеля[[4]](#footnote-5) (анализ контекстов полного перехода на греческий) интересны для нас еще с лексикографической точки зрения, так как в них исследуются корни заимствованного слова, при этом дается анализ некоторых фонетических и грамматических особенностей лексики. Отдельные случаи кодового переключения рассматриваются в статье М. Почкай[[5]](#footnote-6). Наиболее подробно описываются условия и функции переключения кодов в письмах Цицерона в работе Дж. Н. Адамса[[6]](#footnote-7), этому посвящается целая глава его монографии. Он выделяет эвфемистическую функцию, описывая стратегию дистанцирования, однако не рассматривает этот феномен детально.

**Новизна** нашего исследования заключается в описании одной из функций грецизмов в письмах Цицерона, которая не была объектом исследования ранее.

Письма Цицерона являются самыми плодовитыми для анализа его эвфемистической стратегии, так как исследователи отмечают такие особые условия для перехода на греческий, как ситуация юмора, близость между адресатом и адресантом, общая социальная группа и положительное отношение к греческому языку. Таким образом, речи и философские работы Цицерона не подходят для нашей цели, именно его письма позволяют нам сделать выводы об особенностях использования грецизмов как эвфемизмов.

**Материалом для исследования** послужил сборник «Избранных писем Цицерона» (79 писем)[[7]](#footnote-8) и 4 письма из полного собрания писем к Аттику. Из них было выбрано 116 отрывков из 31 письма с использованием греческой лексики. Среди них 45 грецизма были определены как эвфемизмы и разбиты на 6 групп, некоторые входят сразу в несколько.

Основным **методом** исследования является описательный, реализуемый в приемах сплошной выборки, интерпретации, классификации и обобщения материала. Кроме того, в работе используется типологический метод.

**Структура** нашей работы состоит из введения, основной части, заключения, списка использованной литературы, приложения. Во введении раскрывается предмет и объект исследования, его цель и задачи, определяется актуальность данной темы; описывается методика работы.

Основная часть состоит из двух глав. Теоретическая часть состоит из четырех разделов, в которых даются основные определения, на которые мы опираемся в нашей исследовательской работе: «эвфемизм», «термин», «тропика», «криптолалия», «переключение кодов», «иноязычное вкрапление», «дистанцирование». Подробно рассматриваются условия и особенности функционирования данных феноменов в речи, в том числе у Цицерона.

Практическая часть состоит из 6 разделов, и дает развернутую характеристику каждой функциональной группе грецизмов в письмах Цицерона, выполняющих эвфемистическую функцию.

В список использованной литературы включены издания античных авторов, работы теоретического характера и исследования, в которых анализируемый материал пересекается с настоящим исследованием, а также словари и справочные издания. В Приложения содержит две таблицы. Во-первых, для удобства в сводной таблице представлены все проанализированные грецизмы с указанием их функциональных особенностей. Вторая таблица демонстрирует объект смягчения и происхождение эвфемизмов, их пересечение с другими языковыми явлениями

# **Глава 1. Определение понятий эвфемизма и переключения кодов в лингвистической литературе, их проявление в письмах Цицерона**

В этой главе мы рассмотрим два ключевых понятия. В первую очередь мы остановимся на термине «эвфемия», определим ее границы на фоне других схожих языковых явлений, рассмотрим ее различные классификации. Второй интересующий нас аспект – это процесс заимствования иноязычной лексики, или «переключение кодов» (в нашем случае между латинским и греческим языками). В том числе подробно рассмотрим понятие «дистанцирования», так как оно является одной из функций заимствования и обуславливает использование эвфемизмов. В третьем параграфе мы проследим историю исследования грецизмов в письмах Цицерона, в частности, как определяются их функциональные особенности.

## **1.1. Эвфемизм как лексическая единица**

Глагол εὑφημεῖν, к которому восходит термин эвфемизм, в древнегреческом языке означал два противоположных значения ‘произносить слова, несущие добрые предзнаменование’ и ‘избегать слов, сулящих недоброе’[[8]](#footnote-9). В дальнейшем на первое место выходит негативное значение, а положительное полностью исчезает. В связи с этим исследование эвфемии изначально началось с изучения табуированной лексики и до сих пор остается актуальным.

Первое упоминание эвфемизма в качестве термина относят к 1656 году, когда Томас Блаунт определяет его как «хорошую или выгодную интерпретацию плохого слова»[[9]](#footnote-10). С тех пор ученые дали множество различных определений этого понятия. В нашей работе мы опираемся на наиболее общее определение Квятковского А. П.: ***эвфемизм*** – это «благоречие, вежливое выражение (порой мнимо вежливое), смягчающее прямой смысл резкого, грубого или интимного высказывания»[[10]](#footnote-11).

Однако исследователи до сих пор испытывают сложности в отделении эвфемии от других схожих языковых явлений. Для нас важно провести эти границы, так как при анализе мы должны будем определять функциональную роль каждой заимствованной лексемы.

Во-первых, эвфемия может пересекаться с ***тропикой***. В «Словаре лингвистических терминов» троп – это «стилистический перенос названия, употребление слова в переносном (не прямом) его смысле в целях достижения большей художественной выразительности»[[11]](#footnote-12).

Большинство исследователей причисляют эвфемизмы к этому разряду, например, О. С. Ахманова[[12]](#footnote-13), Б. А. Ларин[[13]](#footnote-14) и другие. Так, В. С. Дуров прямо определяет эвфемизм как «троп, смягчающий название какого-либо предмета или явления; более мягкое выражение вместо грубого»[[14]](#footnote-15).

Однако существует обратная точка зрения, что тропика и эвфемия противопоставлены функционально, так как эвфемизмы не имеют цели образного представления действительности, их задача – это «затемнение, прикрытие неприглядных явлений жизни или нескромных мыслей, намерений»[[15]](#footnote-16).

В нашей работе мы будем опираться на вторую точку зрения: если использование грецизма обусловлено неприятным или интимным предметом разговора, тогда мы можем говорить о развитии эвфемистической функции; только если грецизм используется в качестве образного средства языка, мы отмечаем развитие стилистической функции.

Во-вторых, эвфемия схожа с ***криптолалией***, которая определяется как тайный язык, «непонятный для тех слоев общества, которые не входят в данную социальную группу»[[16]](#footnote-17), так как в обоих случаях предмет разговора называется косвенно.

Разница между ними обнаруживается только ситуативно. Для ситуации тайноречия помимо адресанта (говорящего, пишущего) и адресата (слушающего, читающего) в состав коммуникантов входит контрагент, от которого адресант и адресат пытаются скрыть информацию[[17]](#footnote-18). В ситуации эвфемии контрагент отсутствует. Фактор третьего лица является определяющим для ситуации эвфемии, только если он служит стимулом для использования более мягких выражений, чтобы не создавать у собеседника ощущение коммуникативного дискомфорта[[18]](#footnote-19). Например, при указании на чужие недостатки (так называемые этикетные эвфемизмы, которые мы рассмотрим ниже). Этот критерий (состав коммуникантов) будет для нас основным при анализе функций грецизмов, то есть необходимо доказать, что грецизм защищает информацию от контрагента.

В-третьих, некоторые исследователи с трудом различают эвфемию и ***дезинформацию***, которая определяется как «заведомое искажение истины» [[19]](#footnote-20). В таком случае лингвисты делят эвфемизмы на «смягчающие» и «искажающие» (например, *позаимствовал*, *взял* вместо *украл*)[[20]](#footnote-21). В отдельную категорию выделяют политические эвфемизмы, которые должны «обмануть общественное мнение»[[21]](#footnote-22).

Исследователи, которые исследуют маскирующие/искажающие эвфемизмы (Гальперин[[22]](#footnote-23), Арапова[[23]](#footnote-24), Крысин[[24]](#footnote-25) и др.), концентрируются на их употреблении в средствах массовой информации или политике. Материалом исследования в нашей работе являются личные письма Цицерона, поэтому мы не сталкиваемся с проблемой их разграничения, так как объект смягчения известен всем участникам коммуникации, несмотря на употребление эвфемизма.

В-четвертых, существует зыбкая граница между эвфемией и ***терминологией***. Термин – это слово или словосочетание специального языка, создаваемое (заимствованное) для точного выражения понятий и обозначения предметов[[25]](#footnote-26).

В латинском языке множество грецизмов являются терминами из ведущих дисциплин науки, созданных греками, таких, как медицина, философия, риторика, физика, поэтика, издательское дело, политика, образование, мореплавание, война и др.[[26]](#footnote-27) Следовательно, их используют не для смягчения неприятного или интимного высказывания, а потому что данная лексема не имеет эквивалента в латинском языке с этим же значением. То есть, как и тропика, терминология отличается от эвфемии темой/предметом высказывания. Однако эти категории тоже могут пересекаться, например, как отмечает Дж. Адамс, исключение составляет использование в латинском языке греческой терминологии из медицинской сферы как формы такта (ниже мы рассмотрим это подробнее)[[27]](#footnote-28).

В работе Л. В. Доровских анализируется процесс интеграции греческой лексики в латинский язык, основным материалом исследования является терминология. Существует несколько путей развития заимствования:

1. Слово полностью сохраняет значение, присущее ему в языке-источнике.

2. Усваивается только одно значение.

3. Слово обозначает предмет или явление, получившее свое название из-за сходства внешнего вида и/или функций с соответствующими греческими реалиями.

4. Лексема, попав в новую языковую среду, развивает свое значение (диахронический аспект); этому способствует их терминологическое употребление[[28]](#footnote-29).

Следовательно, при описании греческого вкрапления мы должны ответить на следующие вопросы:

1. Отличается ли контекстуальное значение слова от значения в языке заимствования?

2. Если да, то каким именно образом оно меняется?

3. Имеется ли латинский эквивалент?

Таким образом, в данной работе мы должны проследить взаимосвязь между этими языковыми явлениями и ответить на вопрос: в каких случаях грецизм развивается только как эвфемизм, а в каких – проявляется дополнительно в качестве тропа (в дальнейшем будет обозначаться как ***стилистическая*** ***функция***), термина (***заместительная функция***) или для шифрования текста от третьих лиц (***конспиративная функция***).

## **1.2. Типология эвфемизмов**

Основные критерии для разделения эвфемизмов – это способ образования и функции. В данной работе мы будем опираться на следующую **функциональную классификацию** эвфемизмов:

1. Эвфемизмы являются заменой «точных названий пугающих предметов и явлений» (*уйти из жизни* вместо *умереть*)[[29]](#footnote-30)

2. Эвфемизмы используются при нежелании называть что-либо неприятное, отвратительное своим прямым именем (*насекомое* или *паразит* вместо *вошь*, *блоха*)[[30]](#footnote-31).

3. Эвфемистически может обозначаться то, что в данную эпоху и в данном конкретном социуме считается неприличным (*облегчить себе нос* вместо *высморкаться*). Б. А. Ларин называет их бытовыми, так как они употребляются по преимуществу в разговорной речи, а также ограничены «кругом представлений из области физиологии и анатомии человека»[[31]](#footnote-32).

4. Этикетные эвфемизмы используются, если говорящий (пишущий) избегает прямого наименования из боязни обидеть собеседника или третье лицо (*ограниченный*, *пороха не выдумает* вместо *глупый*)[[32]](#footnote-33).

В нашей работе мы будем опираться на классификацию **по способу образования** Дж. С. Нимэна и К. Дж. Сильвера, которые выделяют 5 семантических процессов, лежащих в основе эвфемии:

1) иноязычные заимствования («borrowing words from other languages»): *halitosis* ‘дыхание’ вместо *bad breath* ‘дурное дыхание’;

2) семантический сдвиг («semantic shift»), а именно метонимический перенос: *rear end* ‘тыловая часть’ вместо *buttocks* ‘ягодицы’;

3) генерализация («widening»): *growth* ‘новообразование’ вместо *cancer* ‘раковая опухоль’;

4) метафорический перенос («metaphorical transfer»): *blossom* ‘цветение’ вместо *pimple* ‘прыщ’;

5) фонетическое искажение («phonetic distortion»), в том числе аббревиация (*the Big D* ‘дьявол’), сокращение (*ladies* или *ladies room* ‘дамская комната’) и прочие[[33]](#footnote-34).

Мы фокусируемся на эвфемизмах только одного способа образования – иноязычное заимствование. Однако формирование эвфемизма может происходить при помощи нескольких способов, в этих случаях мы будем обращаться к данной классификации.

Существуют и другие критерии для разделения эвфемизмов. Выше мы уже рассматривали деление эвфемизмов в зависимости от того, искажают ли они смысл смягчаемого объекта. Большинство зарубежных исследователей при составлении словарей эвфемизмов за основу берут тематический принцип. В этом случае классификация в зависимости от предметно-понятийных сферы функционирования может варьироваться от 7 групп (как у Ч. Кейни) до 20 (у Р. Холдера)[[34]](#footnote-35).

Х. Роусон выделяет еще две большие семантические группы. Во-первых, он разделяет эвфемизмы на положительные, которые приумножают и преувеличивают свойства предмета (*help* ‘помощник’ вместо *servant* ‘слуга’) и отрицательные, наоборот, приуменьшают свойства объекта эвфемизации и являются защитными (например, табу). Второй критерий – это осознанное (или бессознательное) употребление. Осознанные эвфемизмы употребляются с определенной целью, а именно избежать обиды/неудобства или обмануть. Неосознанные эвфемизмы – это слова, этимология которых уже не понятна носителям языка (*cemetery* ‘кладбище’ вместо *graveyard* ‘могильный двор’)[[35]](#footnote-36).

Итак, мы всесторонне рассмотрели понятие эвфемии и указали основные классификации, на которые будем опираться в нашей работе. Теперь мы перейдем к следующему теоретическому аспекту и рассмотрим процесс иноязычного заимствования, который может употребляться в эвфемистических целях.

## **1.3. Переключение кода и иноязычные вкрапления**

Для нашей работы важно охарактеризовать процесс «переключения кодов», в том числе функционирование «иноязычных вкраплений», так как в фокусе нашего внимания только один способ образования эвфемизмов. Однако иноязычные заимствования могут выполнять различные задачи, поэтому необходимо обозначить в каких случаях возможно проявлении эвфемистической функции.

***Переключение кодов,*** или ***кодовое переключение*** («code-switching»), определяется как «переход говорящего в процессе речевого общения с одного языка на другой в зависимости от условий коммуникации»[[36]](#footnote-37).

Опишем ***условия*** *для переключения кода*:

1) смена адресата или изменение состава участников коммуникации,

2) смена социальной роли самого говорящего,

3) изменение темы разговора,

4) как социолингвистический прием (для выражения солидарности адресанта с конкретной социальной группой или с целью произвести впечатление на слушателя)[[37]](#footnote-38).

Перейдем к ***функциям*** *кодового переключения*:

1. Референтная: адресант испытывает затруднение в выражении мыслей или нехватку языковых средств в одном языке.

2. Адресная: используется для исключения (в нашей работе обозначенная как конспиративная функция) или включение в разговор третьих лиц.

3. Металингвистическая: при обсуждении вопросов, касающихся вовлеченных в разговор языков.

4. Стилистическая: при использовании образных языковых средств, в том числе эвфемия, каламбур, ирония, метафора и др.[[38]](#footnote-39)

5. Экспрессивная: говорящий подчеркивает собственную смешанную идентичность[[39]](#footnote-40); эта функция не может получить развития в письмах Цицерона.

6. Фатическая: для привлечения внимания собеседника или создания комического эффекта.[[40]](#footnote-41)

В нашей работе мы анализируем в основном предложения, где автор не полностью переходит на греческий язык, но где в сплошном латинском тексте встречаются отдельные слова. Это языковое явление именуется как ***окказиональное/единичное заимствование*** (Ш. Поплак вводит термин «nonce borrowing»[[41]](#footnote-42)) или ***иноязычное вкрапление*** – «слова и выражения на чужом для подлинника языке, в иноязычном их написании или транскрибированные без морфологических изменений»[[42]](#footnote-43). Для отделения полноценных заимствований от окказиональных Дж. Сэнкофф формулирует такие критерии, как степень фонологической и морфологической интеграции заимствования в принимающий язык, а также степень распространенности в речи носителями языка[[43]](#footnote-44).

Мы не будем останавливаться на этом вопросе подробнее, так как перед нами не стоит вопрос о степени интеграции заимствованных греческих слов в латинский язык. Вернемся к последней важной для нашей работы характеристике понятия переключение кодов, а именно к степени осознанности кодового переключения говорящим.

Исследователями противопоставляются «немаркированное» (или неосознанное) переключение кода и «маркированное». В первом случае ПК является нормой языкового повеления и ожидается собеседником, во втором – говорящий «сознательно производит переключение таким образом, что это замечается собеседником как отклонение»[[44]](#footnote-45). Намеренно адресат может переходить на другой язык, «преследуя самые разные цели: от юмористического эффекта до реализации стратегии солидарности с собеседником или, наоборот, дистанцирования от него и т. д.»[[45]](#footnote-46)

В связи с этим нас интересует процесс переключения кода в качестве стратегии ***дистанцирования***, так как это порождает употребление эвфемизмов. Дадим определение этому понятию.

В лингвистической литературе этот феномен описывается для разных коммуникативных целей.

1. Данная стратегия может быть нацелена на социальное дистанцирование, для демонстрации автономии собеседника с целью заверить в отсутствии намерения со стороны адресанта нарушить коммуникативные барьеры и границы[[46]](#footnote-47).

2. Актуализируется при использовании адресатом чужой речи[[47]](#footnote-48) и определяется как «лингвопрагматическая категория, в основе которой лежит принятие ответственности адресантом за цитируемое им высказывание»[[48]](#footnote-49). В этом случае автор при помощи дистанцирования указывает на степень совпадения собственной точки зрения с цитируемой.

3. Это понятие используется для отдаления «не только от собеседника, но и от самого объекта высказывания, например, при нежелании говорящего продолжать тему беседы, уклонении от нее или игнорировании ее содержательной части»[[49]](#footnote-50).

Следовательно, только в последнем случае мы можем говорить о развитии эвфемистической функции лексемой, так как в этой ситуации есть возможный объект смягчения. Если адресат прибегает к стратегии дистанцирования для поддержания коммуникативных барьеров с собеседником или для оценки при передаче чужой речи, то нельзя говорить об употреблении эвфемии.

Таким образом, грецизмы как иноязычные вкрапления (в случае единичного заимствования) или как переключение кода могут развивать наряду с другими стилистическую функцию. Если использование лексемы обусловлено дистанцированием от объекта высказывания, то можно говорить о развитии эвфемистической функции.

## **1.4. Греческая лексика в письмах Цицерона**

В настоящее время собрание писем Цицерона насчитывает 929 письма, кроме нескольких незначительных фрагментов. Из них не все принадлежат самому Цицерону; в собрания включены и некоторые письма его собеседников (Метелла, Брута и др.). Письма делятся на четыре сборника:

1) к Титу Помпонию Аттику («ad Pomponium Atticum»), ближайшему другу Цицерона: 16 книг, относящихся к периоду 68–44 годов;

2) переписка с разными лицами («письма к близким» или «ad familiares»): 16 книг, относящиеся к периоду 62–43 годов;

3) письма к брату Квинту («ad Quintum»): 3 книги, относящиеся к периоду 60–54 годов;

4) письма к Марку Бруту («ad M. Brutum»): 2 книги, относящиеся к 44–43 годам.[[50]](#footnote-51)

В некоторых изданиях письма располагают вперемешку из всех четырех сборников с соблюдением точного хронологического порядка, для того чтобы охарактеризовать определенный отрезок его деятельности или проследить, какие адресаты ему были особенно близки в тот или иной период [[51]](#footnote-52). Например, таким образом сформирован сборник избранных писем Цицерона под редакцией Д. Р. Шеклтона Бейли, который мы взяли за основу для нашего анализа[[52]](#footnote-53).

Вкрапления из греческого языка в письмах Цицерона анализируется в разных аспектах в целом ряде работ.

В статье Г. Дж. Роуза «The Greek of Cicero» представлен полный список греческой лексики у Цицерона[[53]](#footnote-54). Автор делит их на следующие группы: с – классическое использование, включая аттическую прозу (грецизм включается без изменения своего значения), с1 – гапакс легоменон (слово найдено только у Цицерона), h – древнегреческое слово («hellenistic word»). Также, если это возможно, то исследователь указывает источник цитирования или автора, который с наибольшей вероятностью использовал это слово первым. В заключение исследуются некоторые отличия фонетики и грамматики греческих слов от их классических форм. В нескольких словах затронуты вопросы об употреблении обсценной лексики.

Данная работа представляет особый интерес при анализе грецизмов, так как на нее мы опирались в случае трудностей в определении возможности цитирования какого-либо автора Цицероном.

Теперь перейдем к исследователям, которые затрагивали вопрос о функциональном назначении грецизмов.

Описывая стиль писем Цицерона, М. фон Альбрехт в своей книге «Cicero's style: а synopsis» первым отмечает двойственность в использовании греческого языка. С одной стороны, он обеспечивает близость с адресатом, придает «налет городской грамотности», а с другой – является средством вежливого дистанцирования. Нарушение стройной латинской речи позволяет читателю отнестись отстраненно к предмету речи, даже иронично. Исследователь доказывает это утверждение тем, что в официальных письмах и в случаях, когда адресат имеет посредственное образование, греческие вставки пропадают, так как это поставит серьезность тона под угрозу. Также пропадает греческий с его «юмористическими» и «ироническими» оттенками, когда сам Цицерон просит об утешении[[54]](#footnote-55).

Эту идею продолжает другой исследователь, Дж. Дункель, в своей статье «Remarks on сode-switching in Cicero’s letters to Atticus». Изначально он говорит о разнице между иноязычными вкраплениями, которые не требуют от адресата знания языка, и полноценным переключением на другой язык. Так как его интересует второй случай, то в центре его анализа контексты, в которых Цицерон полностью переходит на греческий. При этом предметом анализа становятся синтаксические особенности текста.

Особый интерес для нас представляет заключительная часть его работы, где он переходит к условиям переключения кода. Прежде всего он указывает на тот факт, что большинство отдельно стоящих слов — это термины. При этом для Цицерона не характерно использование переключения кодов для маркировки дискурса (например, для указания смены темы), хотя такая стратегия возможна[[55]](#footnote-56).

Первой он называет конспиративную функцию («code-names»). Причем чаще всего в письмах Цицерона кодирование не лингвистическое, а социальное, то есть не настолько важно было скрыть саму информацию (тем более, что Цицерон часто использовал прозвища), сколько показать связь между собеседниками из-за общей тайны.

Далее исследователь выделяет психосоциальный и эмоциональный фактор. Он утверждает, что Цицерон переходит на греческий в моменты эмоционального подъема, так как это был, по сути, родной язык мальчиков, на котором они говорили со своими воспитателями.

Последним он выделяет переход на греческий в ситуации юмора («to the desire for humor») или для установления товарищества («camaraderie»)[[56]](#footnote-57). Аргументация та же, что и у Альберхта: Цицерон не использует греческий при описании тяжёлых жизненных ситуаций.

Подробнее о количестве употребляемых грецизмов в зависимости от адресата говорится в работе Б. Болдуина «Greek in Cicero's letters». Больше всего подобных вставок насчитывается в письмах к Аттику (около 700), куда меньшее количество в письмах к близким (около 100). Также наблюдается разница между адресатами, например, в письмах к своему брату Квинту или вольноотпущеннику Тирону Цицерон позволяет себе перейти на греческий язык, но в сборнике к Бруту всего 1 грецизм. При этом каждое отдельное слово практически не повторяется, из чего автор делает вывод, что нельзя говорить о бессознательности или непреднамеренности использования греческого Цицероном[[57]](#footnote-58).

Болдуин считает, что использование греческого зависит от уровня знаний собеседника. Он концентрируется на анализе отсылок к философии (в основном, стоицизм и эпикурейство) и литературе. К тому же он прослеживает количество отсылок и аллюзий, используемых Цицероном, в зависимости от изменений в мировоззрении собеседника, то есть в диахроническом аспекте. Исследователь всегда возвращается к вопросу: насколько современники Цицерона знают греческий язык и культуру, чтобы понимать эти отсылки.

Актуальным для нас является вывод, что Цицерон и его собеседники не использовали грецизмы для выражения непристойности или вульгарных выражений. Например, в письме к Пету (*Cic. Fam.* 9.22.) Цицерон размышляет об утверждении стоиков, что о неприятном или интимном предмете можно говорить открыто, их следует называть своими именами. Приводя многочисленные примеры, Цицерон ни разу не переходит на греческий, все эвфемизмы в письме – латинского происхождения[[58]](#footnote-59).

Продолжая эту мысль, можно отметить утверждение Адамса об особенности восприятия латинского и греческого языка современниками Цицерона. Так, греческие слова используются как культурные, приятные и хвалебные, а латинские слова потенциально более жесткие и более уместные для грубостей (например, в качестве обсценной лексики)[[59]](#footnote-60). Н. Радд, анализируя язык в сатирах Луцилия, отмечает, что акцент усиливается за счет использования греческого языка для обозначения женских совершенств и латыни для их недостатков[[60]](#footnote-61).

И последнее, в этой работе Боулдин помимо иронической задачи грецизмов отмечает переключение кода как проявление такта (анализ некоторых из этих отрывков перекликается с нашей работой)[[61]](#footnote-62).

Основной работой, на которую мы опираемся при описании функций грецизмов в письмах Цицерона, является работа Дж. Адамса «Bilingualism and the Latin Language». В ней утверждается, что переключение кода возможно только при следующих условиях:

1) близкие отношения с адресатом; греческий используется только в неформальной обстановке; то есть свободное переключение кодов было частой формой общения («private form of communication»);

2) общее образование коммуникантов (использование греческого акцентирует внимание на принадлежности собеседников к одной социальной группе);

3) предпочтения и личность адресата (стратегия позитивного социального взаимодействия); например, в письмах к близкому другу Пету практически нет грецизмов, так как он принадлежал к старой римской школе;

4) положительное отношение к греческому языку внутри группы («element of in-group communication»), в том числе элитарной; хотя была распространена «игра» в цитирование греческих стихов, отношение к греческому оставалось двойственное (одни посчитали бы переход на греческий культурным подобострастием, другие – свидетельством об уверенном пользовании любым языком/культурой)[[62]](#footnote-63).

Несмотря на то, что грецизм – это одно из средств установления связи с собеседником, в письмах Цицерона разительно отличается количество употреблений грецизмов в зависимости от близости его отношений с адресатом (об этом подробно уже было сказано выше). Адамс называет еще одну причину этого явления: двойственное отношение к греческому языку. В публичном ораторском искусстве, например, греческие заимствования иногда используются с пренебрежительным тоном. Также серьезным/формальным тоном считалось использовать на форуме «публичный» язык, а именно латинский без какого-либо переключения кодов[[63]](#footnote-64).

Стоит отметить, что ни один из этих исследователей не отмечает использование грецизмов в письмах Цицерона в качестве стратегии позитивной вежливости. В своей работе «Politeness and politics in Сicero’s letters» Дж. Холл, несмотря на то, что соглашается с утверждением Адамса о связующей роли греческого языка, утверждает, что во времена сложной политической ситуации предпочтительнее были проверенные конвенциональные формы вежливости. Особенности эпистолярного языка Цицерона нередко приводили к межкультурному непониманию между собеседниками, что являлось еще одной причиной для аккуратного употребления греческого языка только между близкими[[64]](#footnote-65).

Адамс не согласен с выводом Дункеля об употреблении греческого языка для выражения нежности или эмоций из-за того, что он был первым языком высшего класса. Адамс утверждает, что греческий язык, используемый римлянами, это не детский греческий, а греческий риторических школ и высокой литературы. А большинство грецизмов с экспрессивной окраской относятся не к языку детства, а являются магической формулой («code-switching for magical purposes»), данная функция не отмечается исследователем в письмах Цицерона[[65]](#footnote-66).

Исходя из вышеизложенных условий для переключения кодов автор выделяет следующие **функции греческих заимствований**[[66]](#footnote-67) (классификация Адамса включает в себя все аспекты, которые выделяются другими исследователями, именно на нее мы будем опираться при анализе)**:**

1. Использование грецизма как выражение привязанности. Автор употребляет лексику, которая возможна только в ситуации юмора и беззаботности; в тексте проскальзывают «легкомысленные ассоциации». Иногда греческие заимствования используются даже для проявления нежности и любви.

В дальнейшем использование грецизма как средства установления связи с собеседником, указания на их общее образование и принадлежность к одной социальной группе будет маркироваться как ***связующая функция***. Эта функция не пересекается с эвфемистической, так как отсутствует неприятный объект, который требует смягчения.

2. Обратная ситуация наблюдается при использовании греческой лексики как формы дистанцирования, чтобы сделать более приемлемым обсуждение неприятных вопросов или проявить тактичность. В этой категории исследователь выделяет несколько частных ситуаций.

Во-первых, Цицерон переходит на греческий язык при обсуждении умственных и физических недугов. Особенно часто встречаются смягчающие эпитеты по отношению к женщине при указании на ее недостатки. Например, женщина, которая заикается, описывается любовником с помощью глагола τραυλίζει ‘неправильно произносить букву, шепелявить’. Также Цицерон использует грецизмы при описании физических недомоганий как проявление такта, нередко с помощью медицинской терминологии.

Во-вторых, в письмах встречаются иноязычные вкрапления при ссылке на чужие недостатки из боязни обидеть собеседника или при указании на собственные качества или действия, которые можно расценивать как негативные.

3. Особое значение имеет употребление эвфемизма с целью кодирования информации. В эту группу автор относит прозвища. Причины, по которым эта функция может пересекаться с эвфемией, были описаны выше.

4. В отдельную группу Адамс выделяет цитаты, аллюзии, пословицы, устойчивые выражения на греческом языке. По большей части они выполняют связующую функцию, однако их особенность в том, что для их понимания адресату необязательно знание греческого языка.

5. Последняя группа – это использование терминологии ввиду отсутствия латинского эквивалента либо для демонстрации культурной солидарности. Отмечается даже составление греческих неологизмов и каламбуров как своеобразная игра между членами интеллектуальной «элиты».

Автор отдельно говорит о медицинской терминологии, отмечая ее большое распространение среди образованных людей в поздней республике, так как даже в письме к своей жене Теренции Цицерон использует греческое медицинское выражение, хотя ей он обычно не писал по-гречески.

6. Некоторые особые случаи позволяют судить о проявлении металингвистической функции или использовании в качестве образных средств выразительности.

Итак, в данном параграфе описана структура писем Цицерона в зависимости от адресата, указаны работы характеризующие грецизмы в письмах Цицерона с фонетической и стилистической стороны, работы лексикографического характера, подробно описаны условия переключения кодов и функциональные особенности грецизмов в письмах Цицерона.

## **Выводы к первой главе**

В данной главе были даны основные определения, на которые мы опираемся в нашей исследовательской работе: «эвфемизм», «термин», «тропика», «криптолалия», «переключение кодов», «иноязычное вкрапление», «стратегия дистанцирования».

Мы рассмотрели в нашей работе два ключевых теоретических аспекта. В первую очередь, это лексическая группа эвфемизмов как слова, которые смягчают неприятное, омерзительное или интимное высказывание. Мы определили ее границы с другими схожими языковыми явлениями: эвфемизм может дополнительно нести конспиративную и стилистические функции или быть термином, не пересекается с дезинформацией. Также, описаны особенности образования и функционирования эвфемизмов.

Третий параграф посвящен другому вопросу, а именно характеристике условий переключения кодов и функционированию иноязычных вкраплений в речи, так как это объект нашего исследования. Нами описана стратегия дистанцирования, которая может быть причиной для употребления и заимствований, и эвфемизмов.

Отдельно мы проанализировали работы, в которых затрагивается использование греческих заимствований латинскими авторами, в том числе самим Цицероном. На основании этих исследований мы можем составить предварительную функциональную классификацию использования грецизмов Цицероном.

Во-первых, мы включаем функциональную классификацию эвфемизмов в функциональную классификацию переключения кодов. Поэтому мы будем опираться на то, что грецизм, помимо эвфемистической, может выполнять следующие функции: а) связующая (включая цитирование), б) конспиративная, в) стилистическая, г) заместительная, д) метаязыковая. Каждая из этих функций была подробно описана.

Грецизм может выполнять одну функцию или сразу несколько. В том числе его употребление может обуславливаться эвфемистической стратегией. В письмах Цицерона не отмечают табуированную лексику, однако исследователи отмечают переключение кода на греческий язык как средство дистанцирования. Наша задача определить тип эвфемизма по общей классификации и конкретизировать ее: 1) нежелание называть что-либо неприятное, отвратительное своим прямым именем; 2) боязнь обидеть собеседника или третье лицо (этикетные эвфемизмы); 3) нежелание называть то, что в данную эпоху и в данном конкретном социуме считается неприличным (в эту группу входят эвфемизмы из области физиологии и анатомии человека).

# **Глава 2. Грецизмы в письмах Цицерона в качестве эвфемистической стратегии**

Перейдем к анализу отобранных грецизмов. Было проанализировано 116 контекстов из 31 письма. На основании собранных данных мы можем конкретизировать функциональную классификацию грецизмов в письмах Цицерона, составленную в первой главе.

1. Эвфемистическая функция.
	1. Грецизм используется при нежелании называть что-либо неприятное, омерзительное или интимное своим прямым именем:
		1. ссылка на неприятную ситуацию для говорящего,
		2. политическая тематика,
		3. дистанцирование при указании на собственные недостатки,
		4. интимная тематика,
	2. Дистанцирование при указании на умственные или физические недостатки, так называемый этикетный эвфемизм:
		* 1. недостатки собеседника,
			2. недостатки третьего лица.
	3. Проявление такта в связи с физическими недомоганиями (в том числе с использованием медицинской терминологии).
2. Конспиративная функция.
3. Связующая функция как выражение привязанности или проявление вежливости:
	1. цитаты и аллюзии; поговорки и пословицы,
	2. отсылки к греческой культуре.
4. Стилистическая функция.
5. Метаязыковая функция.
6. Заместительная функция:
	1. грецизм обусловлен отсутствием термина в латинском языке (в том числе отсылки к греческим реалиям),
	2. написание имени автора или его произведения на греческом языке.

В этой работе мы подробно остановимся только на использовании грецизмов в качестве эвфемистической стратегии. Однако для полного раскрытия темы необходимо сопоставить ее с конспиративной и номинативной функциями, так как граница между ними размыта. Связующая и стилистическая функции почти не рассматривается в работе, так как мало пересекается с нашей темой. Полный список проанализированных лексем можно посмотреть в Приложении А.

Рассмотрим первую группу эвфемизмов, в которую мы включили все эвфемизмы, которые служат средством смягчения неприятной, омерзительной или интимной ситуации для говорящего. Проанализировав эти контексты, мы находим целесообразным выделить еще две подкатегории неприятной темы. Во-первых, отдельно стоит упомянуть эвфемизмы с политической тематикой, с помощью которых Цицерон смягчает свою негативную реакцию на происходящее в Риме. Во-вторых, особое значение имеют грецизмы, использованные для дистанцирования от собственных действий в прошлом, про которые сейчас неприятно вспоминать.

## **2. 1. Неприятная тема (ситуация) для говорящего**

Начнем с письма к Аттику 21 декаб­ря 45 года, в котором четыре из семи грецизмов можно отнести к данной группе. Накануне (19 декаб­ря) Цезарь приезжает к Цицерону в его усадьбу в Кумах, в сопро­вож­де­нии боль­шо­го чис­ла приближенных и мно­гочис­лен­ной охра­ны. В это время Цицерон хоть и пользовался благожелательностью Цезаря, но уже не чувствовал в себе силы что-то изменить в текущей политической ситуации[[67]](#footnote-68).

Рассмотрим первые три предложения, в них эвфемистически описываются ситуация и ее участники:

1. O hospitem mihi tam gravem ἀμεταμέλητον! fuit enim periucunde (*Cic. Att.* 13.52.1). ‘О, гость для меня столь тяжкий, но не вызывающий сожалений! Ведь было очень приятно’.

2. praeterea tribus tricliniis accepti οἱ περὶ αὐτὸν valde copiose (*Cic. Att.* 13.52.1). ‘Кроме того в трех триклиниях его спутники были приняты весьма обильно/щедро’.

3. Habes hospitium sive ἐπισταθμείαν odiosam mihi, dixi, non molestam (*Cic. Att.* 13.52.2). ‘Ты оказываешь гостеприимство или обязанность принимать гостей, ненавистную, как я сказал, для меня, а не тягостную’.

Все три предложения описывают ситуацию, неприятную для говорящего. Начиная с первого предложения Цицерон дистанцируется от этой вынужденной встречи, называя Цезаря безликим *hospitem*, а также при указании на единственную положительную характеристику ἀμεταμέλητον ‘не вызывающий сожалений’ использует греческий язык. Хотя его употребление обусловлено также отсутствием эквивалента в латинском языке, так как греко-латинский словарь дает только описательное значение ‘тот, о ком мы не сожалеем’ («cujus nos non poenitet»)[[68]](#footnote-69), нельзя отрицать его эмфатический характер, подчеркнутый риторическим восклицанием[[69]](#footnote-70).

Похожим образом он отзывается и о сопровождавших Цезаря людей, которых Цицерон был вынужден принимать в своем доме. Он использует синтаксическую конструкцию из греческого языка οἱ περὶ αὐτὸν «его спутники», для того чтобы не называть их напрямую и дистанцироваться от неприятных ему людей[[70]](#footnote-71).

Стоит отметить, что переключение кодов в конспиративных целях в этих контекстах маловероятно, так как в письме Цезарь один раз называется прямо по имени, указывается время его приезда и другие участники обеда (например, Барб Кассий, Мамурра).

В третьем контексте слово ἐπισταθμείαν используется для дистанцирования от всей ситуации в целом. Это слово также не имеет эквивалента в латинском языке и передается в словаре описательно ‘необходимость приема гостей’ («necessitas hospites accepiendi»)[[71]](#footnote-72). При этом Цицерон умышленно подчеркивает его очевидный негативный смысл, употребляя сразу после синонима из латинского с более общим значением *hospitium.*

Перейдем к последнему предложению с эвфемизмом в этом письме:

4. σπουδαίον οὐδὲν in sermone, φιλόλογα multa. quid quaeris? (*Cic. Att.* 13.52.2) ‘Ничего важного в разговоре, много литературы. Что тебе [еще] нужно?’

Под словосочетанием σπουδαίον οὐδὲν «ничего важного» подразумеваются разговоры о политике, то есть Цицерон указывает на то, что они с Цезарем не обсуждали политическую обстановку в Риме[[72]](#footnote-73). Следовательно, обособлено этот грецизм несет конспиративную функцию, причем двумя разными способами: 1) иноязычное заимствование, 2) перифраза (вместо «не разговоры о политике» он использует «ничего серьезного»).

Второй грецизм φιλόλογα в этом контексте выполняет только номинативную функцию, напрямую называя тему разговора, то есть они с Цезарем обсуждали только «литературу». Его использование может быть обусловлено также дополнительной стилистической задачей, так как вместе они образуют антитезу[[73]](#footnote-74).

В этом примере переключение кодов тоже обусловлено дистанцированием как от самой ситуации (подобно примерам выше), так и от речи собеседника[[74]](#footnote-75). Ироничное отношение к этой ситуации подтверждается в последующем риторическом вопросе: *quid quaeris?* ‘Что тебе [еще] нужно?’

Таким образом, в письме к Аттику от 21 декабря 45 года можно выделить 4 эвфемизма греческого происхождения, два из которых указывают на участников неприятной ситуации, а еще два описывают саму ситуацию.

Здесь мы впервые затрагиваем ситуацию, в которой эвфемизм дополнительно используется для дистанцирования при ссылке на чужую речь. При этом стоит отметить, что это не взаимозависимые функции иноязычного вкрапления. Так, использование грецизма может не передавать отрицательную оценку: tum Pompeius μάλ’ ἀριστοκρατικῶς locutus est senatusque auctoritatem sibi omnibus in rebus maximam videri semperque visam esse respondit et id multis verbis (*Cic. Att.* 1.14.2). ‘Тогда Помпей высказалсяся весьма в аристократическом духе [т.е. в пользу оптиматов] и ответил, что авторитет сената кажется ему величайшим во всех делах, и всегда казался, и это во многих словах’; inde, ut opinor, cum tu ad me quaedam γενικώτερον scripsisses, et ego mihi a te significari putassem, ut Italia cederem, detestaris hoc diligenter XI K. Mart… (*Cic. Att*. 9.10.6) ‘Затем, как я полагаю, после того как ты написал мне кое-что более обобщенно, и я подумал, что ты мне намекаешь, чтобы я покинул Италию, ты старательно отвергаешь это за 11 дней до мартовских календ’.

Для сравнения рассмотрим письмо, в котором используется глагол σπουδάζειν (однокоренное существительному σπουδαίον, которое мы проанализировали в предыдущем отрывке), которое также развивает эвфемистическое значение. Данное предложение взято из письма к Гаю Кас­сию Лонгину, посланное в Азию из Рима в конце 46 года. В этом коротком письме Цицерон сетует на то, что они не могу говорить открыто на важные темы, то есть о политике[[75]](#footnote-76):

Longior epistula fuisset nisi eo ipso tempore petita esset a me cum iam iretur ad te, longior autem si φλύαρον aliquem habuissem; nam σπουδάζειν sine periculo vix possumus (*Cic. Fam.* 15.18.1). ‘Письмо было бы длиннее, если бы [оно] не потребовалось от меня в то же самое время, когда я уже направлялся к тебе, длиннее, впрочем, если бы я говорил какие-нибудь пустяки; ведь мы с трудом можем быть серьезными без опасности’.

Первое существительное φλυαρία со значением ‘глупости, пустяки’ не несет эвфемистическую функцию, так как не подразумевает смягчение грубого или интимного высказывания. Если рассматривать отдельно, то можно говорить о связующей функции и пренебрежительном оттенке. Однако в данном отрывке четко просматривается антитеза, чем может дополнительно обуславливаться использование грецизма φλυαρία (это подтверждается существованием латинских эквивалентов у этого слова[[76]](#footnote-77)). Второй грецизм σπουδάζειν несет скорее конспиративную функцию и имеет такое же двойное образование («быть серьезным» вместо «разговаривать о политике»). Следовательно, функциональные задачи переключения кодов в этом отрывке практически полностью совпадают с предыдущем контекстом.

Цицерон не одобряет сложившуюся обстановку, в дальнейшем он более открыто говорит об этом, смягчая свою позицию с помощью латинских эвфемизмов: *verum tamen aliam aberrationem a* ***molestiis*** *nullam habemus* (*Cic. Fam.* 15.18.1) ‘И все-таки у нас нет никакого другого способа отвлечься от **неприятностей**’. То есть болтать о пустяках единственный способ отвлечься от политики.

Таким образом, σπουδάζειν в этом контексте это род эзопова языка при обсуждении политической темы, и мы можем отнести его в подгруппу «Политическая тематика».

Дальше рассмотрим три отрывка из письма к Аттику 11 мая 44 года. В этом письме Цицерон описывает обстановку после смерти Цезаря. Он не доволен текущей ситуацией, постоянно указывает на нежелание римлян решать вопросы мирным путем и сожалеет о собственном бессилии что-либо изменить[[77]](#footnote-78).

1. quin etiam hoc ipso tempore multa ὑποσόλοικα. Ponti Neapolitanum a matre tyrannoctoni possideri! (*Cic. Att.* 14.21.3). ‘И даже в это самое время многое странно. Мать тираноубийцы может владеть неаполитанской усадьбой Понтия!’

Цицерон дает смягченную характеристику неприятной ситуации: multa ὑποσόλοικα «многое странно». Сразу же он приводит пример, который раскрывает истинную резко негативную реакцию: *Ponti Neapolitanum a matre tyrannoctoni possideri!* ‘Мать тираноубийцы может владеть неаполитанской усадьбой Понтия!’. Речь идет о Сервилии, матери Брута, которая купила или получила в подарок усадьбу близ Неаполя, принадлежавшую ранее некоему Понтию, стороннику Помпея. Считается, что у нее была любовная связь с Цезарем[[78]](#footnote-79).

2. stomachor omnia. sed mihi quidem βεβίωται; viderint iuvenes (*Cic. Att.* 14.21.3). ‘Я сержусь на все. Но мной, впрочем, жизнь уже прожита; пусть смотрят молодые’.

В этом предложении Цицерон дистанцируется уже от собственных действий, которые привели его в данную неприятную ситуацию. Возможно, использование грецизма также обусловлено тем, что латинский эквивалент *victum est* не использовался в то время (предположительно из-за возможности перепутать с *victum* от глагола *vincere*), но форма *vivitur* встречается[[79]](#footnote-80).

3. Haec scripsi seu dictavi apposita secunda mensa apud Vestorium. postridie apud Hirtium cogitabam et quidem Πεντέλοιπον. sic hominem traducere ad optimates paro. λῆρος πολύς! nemo est istorum qui otium non timeat (*Cic. Att.* 14.21.4). ‘Это я писал или диктовал во время десерта (второго блюда) у Вестория. На следующий день у Гирция я размышлял и притом у последнего из пятерых. Так я готовлюсь этого человека привлечь к оптиматам. Великая/огромная бессмыслица! Из них нет никого, кто не боялся бы мира’.

Πεντέλοιπον – это шутливое прозвище Авла Гирция, точное происхождение которого неизвестно. По мнению Шеклтона Бейли, оно происходит от παντόλοιπον со значением ‘готовый слизать все’ («lick-all») или от πεντέλαιμον ‘пять глотков’ («five-gullet»)[[80]](#footnote-81). В любом случае Цицерон был в дружеских отношениях с Гирцием, следовательно, переключение кода обусловлено выражением привязанности (ситуация юмора).

Данный отрывок приводится полностью для анализа словосочетания λῆρος πολύς. Это пример дистанцирования от собственных действий в неприятной ситуации, однако имеются в виду уже нынешние события. Цицерон пытается достичь бескровного решения конфликта, однако и сам не верит в позитивный исход дела (*nemo est istorum qui otium non timeat*. ‘Из них нет никого, кто не боялся бы мира’). Риторическое восклицание еще больше усиливает эмоциональность высказывания.

Потенциально этот эвфемизм можно было бы отнести к политической тематике, однако λῆρος πολύς дает характеристику действиям Цицерона, а не комментирует обстоятельства, которые происходят в это время. К тому же, ни один из этих грецизмов в этом письме не несет конспиративной функции, так как дается подробное описание ситуации и из самого письма известны все участники.

В данном письме дается одно описание самой неприятной ситуации и два описания собственных действий в данных обстоятельствах (прошлые и настоящие), которые мы отнесем в подгруппу «Дистанцирование при указании на собственные недостатки».

Последний эвфемизм в этой группе – из письма к Аттику, написанного 24 мая 44 года. В этой части послания Цицерон описывает неразбериху среди римских граждан в связи с убийством Цезаря и собственное недоумение в отношении дальнейших действиях[[81]](#footnote-82). Приведем данное предложение:

quod scribis te nescire, quid nostris faciendum sit, iam pridem me illa ἀπορία sollicitat. itaque stulta iam Iduum Martiarum est consolatio (*Cic. Att.* 15.4.2). ‘Ты пишешь, что ты не знаешь, что нужно делать нашим, уже давно меня волнует это несчастие/трудность. Итак, глупо теперь [считать] мартовские иды утешением.’

Греческим словом ἀπορία[[82]](#footnote-83) со значением ‘трудность’ («difficulty») [[83]](#footnote-84) или ‘несчастье’ («distress, discomfort»)[[84]](#footnote-85) Цицерон описывает всю политическую ситуацию в целом. Он не видит ни одного правильного выхода из создавшейся ситуации[[85]](#footnote-86). Следовательно, грецизм употребляется для смягченного наименования ситуации.

Таким образом, в группу «Неприятная тематика» вошли 2 эвфемизма, дающие наименование участникам ситуации (третьему лицу), 4 эвфемизма, обозначающие описываемую неприятную ситуацию (один из них является ссылкой на чужую речь). Как видим, в данных контекстах нет пересечения с номинативной или конспиративной функциями, нет цитирования. Цицерон использует именные части речи и одну синтаксическую конструкцию для переключения кодов, все они согласованы в предложении с латинским текстом.

## **2.1.1. Политическая тематика**

В группе эвфемизмов, смягчающих неприятную ситуацию, можно выделить политическую тематику. Начнем анализ с письма к Аттику, написанного меж­ду 24 и 29 апре­ля 59 года. В этом письме Цицерон касается неприятной политической темы, а именно дает свою оценку политической деятельности Цезаря и Помпея в 59 году. Цезарь в этот год предложил Цицерону примкнуть к триумвирам, но тот отказался и даже после принятия первого аграрного закона покинул город вместе с некоторыми другими сенаторами[[86]](#footnote-87).

1. quamquam nihil est iam quod magis timendum nobis putem quam ne ille noster Sampsiceramus, cum se omnium sermonibus sentiet vapulare et cum has actiones εὐανατρέπτους videbit, ruere incipiat. ego autem usque eo sum enervatus ut hoc otio quo nunc tabescimus malim ἐντυραννεῖσθαι quam cum optima spe dimicare (*Cic. Att.* 2.14.1). ‘Впрочем, я думаю, что нам уже следует бояться больше всего (ничего более), как бы тот самый наш Сампсикерам [Помпей] не начал насилие, увидев, что он порицается в разговорах всех, и увидев, что эти действия [то есть законы, введенные Цезарем в 59 г.] легко могут быть отменены. Но я до того ослаблен, что я предпочитаю жить под властью тирана в этой бездеятельности, от которой мы сейчас изнываем, чем сражаться с наилучшей надеждой’.

Использование иноязычных вкраплений в этом отрывке выполняет сразу две задачи. С одной стороны, это конспиративная функция, так как ни Цезарь, ни Помпей не называются прямо, даже законы, введенные Цезарем, и действия Помпея на Востоке описаны как *has actiones*[[87]](#footnote-88). С другой стороны, Цицерон использует перифразу с целью избежать упоминания чего-то неприятного, тем самым смягчая свою негативную реакцию.

Прилагательное εὐανάτρεπτος, вписанное в Accusativus cum participio, обозначает «без труда опрокидываемый»[[88]](#footnote-89), и не имеет эквивалента в латинском языке («subversu seu eversu facilis»)[[89]](#footnote-90). Такая насмешливая характеристика дается законам, введенным Цезарем в 59 году.

Глагол ἐντυραννεῖσθαι означает «жить под властью тирана»[[90]](#footnote-91) и фиксируется как гапакс легоменон. В данном случае можно говорить одновременно и об усилении негативной оценки (указание на засилье власти триумвиров), и о смягчении неприятной ситуации и собственной реакции.

Следующее письмо, в котором Цицерон описывает политическую обстановку в Риме, адресовано Аттику и написано 27 июля 54 года. В нем переключение кодов происходит шесть раз, и только два из них проявляют себя как эвфемизмы. Оба указанных отрывка касаются неправильной процедуры проведения выборов на должности трибунов. В первом случае это суд над теми, кто пытался сорвать их в прошлом году, во втором он сетует на подкупы в нынешних выборах.

1. Sequere nunc me in campum. ardet ambitus, ‘σῆμα δέ τοι ἐρέω’: faenus ex triente Id. Quint, factum erat bessibus. <…> ἐξοχὴ in nullo est; pecunia omnium dignitatem exaequat (*Cic. Att.*4.15.7). ‘Теперь следуй за мной на [Марсово] поле. Подкупы разгораются, ‘знак тебе я укажу’: во время июльских ид прибыль возросла с одной трети до двух третей. <…> Превосходства нет ни у кого, деньги уравнивают достоинство каждого’.

В этой части письма Цицерон описывает выборы в комициях на должность трибуна в 54 году. Он недоволен ни одним из кандидатов и возмущен их махинациями. В качестве доказательства он указывает на рост платы за ссуду с 4 до 8%, эти деньги шли на подкуп избирателей[[91]](#footnote-92).

Грецизм ἐξοχή в переносном значении ‘превосходство, преимущество’[[92]](#footnote-93) указывает на характеристику третьего лица, а не называет его, как во всех предыдущих случаях. Однако это касается не самостоятельной личности, а скорее политического облика кандидата.

2. Nunc Romanas res accipe. a. d. IIII Non. Quint. Sufenas et Cato absoluti, Procilius condemnatus. ex quo intellectum est τρισαρεοπαγίτας ambitum, comitia, interregnum, maiestatem, totam denique rem publicam flocci non facere, patrem familias domi suae occidi nolle… (*Cic. Att.* 4.15.4) ‘Теперь о происходящем в Риме. За 4 дня до июльских нон были оправданы Суфенат и Катон, Процилий осужден. Из этого понятно, что трижды Ареопагиты ни во что не ставят злоупотребление, комиции, междувластие, достоинство, и наконец, все государство, но не хотят, чтобы убивали отца семейства в его собственном доме…’

Сперва он сообщает Аттику о решении суда по делу Марка Нония Суфената и Гая Катона, которые были трибунами в 56 году. Их обвиняли в вымогательствах[[93]](#footnote-94) и обеспечении беспорядков, помешавших выборам в следующем году. Также в этом деле был замешан Процилий, но его судили еще и за убийство[[94]](#footnote-95). Сам Цицерон не принимал участия в этом деле из-за боязни конфликта с Публием Корнелием, однако решением суда остался недоволен.

Существительное τρισαρεοπαγίτας встречается только у Цицерона. Так он иронически называет судей, сравнивая сенат с государственным советом Афин – ареопагом, который характеризовался тремя качествами: нерушимостью, строгостью и стойкостью[[95]](#footnote-96).

В письмах Цицерона данное сравнение встречается дважды, еще раз оно употребляется в письме к Аттику от 16 февраля 61 года при описании суда над Клодием, который совершил преступление против религии[[96]](#footnote-97): Romanae autem se res sic habent. senatus Ἄρειοςπάγος; nihil constantius, nihil severius, nihil fortius. nam, cum dies venisset rogationi ex senatus consulto ferendae, concursabant barbatuli iuvenes, totus ille grex Catilinae, duce filiola Curionis et populum, ut antiquaret, rogabant. Piso autem consul lator rogationis idem erat dissuasor (*Cic. Att.* 1.14.5). ‘Однако в Риме такое положение: сенат – это ареопаг: ничего нерушимее, ничего строже, ничего более стойкого. Действительно, когда наступил день народного голосования за предложение, созданного постановлением сената, забегали юноши с маленькими бородками, всё то стадо Катилины во главе с дочкой Куриона, и просили народ, чтобы они отклонили [законопроект]. А Писон – консул, предложивший законопроект, сам же был против.’

Итак, из контекста мы видим, что несмотря на положительное значение этого термина в греческом языке, Цицерон его использует для сокрытия отрицательных коннотаций (подобно самому первому проанализированному грецизму ἀμεταμέλητος). В обоих случаях он смягчает свою негативную оценку при описании третьего лица: Ἄρειοςπάγος – для сената, τρισαρεοπαγίτας – для судей.

В письме к Аттику от 16 февраля 61 года Цицерон дает еще одну эвфемистическую оценку сенату: tum Pisonis consulis impulsu levissimus tribunus pl. Fufius in contionem producit Pompeium. res agebatur in circo Flaminio, et erat in eo ipso loco illo die nundinarum πανήγυρις (*Cic. Att.* 1.14.1). ‘Тогда по настоянию консула Писона самый ненадежный народный трибун Фуфий приводит на собрание Помпея. Дело происходило в Цирке Фламиния, и на этом самом месте в тот день было рыночное сборище.’

В феврале 61 года собрание сената проходило на Мар­со­вом поле, вне чер­ты горо­да, чтобы Пом­пей мог при­сут­ст­во­вать и не потерять право на три­умф[[97]](#footnote-98). Грецизм πανήγυρις не несет отрицательных коннотаций в своем прямом значении ‘собрание людей, толпа’[[98]](#footnote-99), как и два предыдущих примера, однако употребляется не для иронии, а для очевидного умаления сравниваемого объекта. Это подчеркивается наличием латинских эквивалентов[[99]](#footnote-100).

Следующее письмо, которое мы рассмотрим, отправлено Аттику 28 марта 49 года. Цицерон написал его сразу после разговора с Цезарем, который заехал к оратору, направляясь из Брундисия в Рим. Оба остались недовольны исходом диалога. Цезарь настаивал, чтобы Цицерон вернулся в Рим и начал переговоры об установлении мира, тем самым поддержав его в сенате. Цицерон отказывается[[100]](#footnote-101): в это время он не хотел поддерживать ни Цезаря, ни Помпея, хоть и отдавал предпочтение последнему. Его пугает любой исход дела[[101]](#footnote-102).

Из этого письма нам интересны три грецизма из двух отрывков:

1. Reliqua, o di! qui comitatus, quae, ut tu soles dicere, νέκυια! in qua erat ἥρως Celer. o rem perditam! (*Cic. Att.*9.18.2) ‘Остальное, о боги! Какие проводы, какая, как ты имеешь обыкновение говорить, жертва умершим! В которой был герой Целер. О безнадежное дело!’

В приведенном отрывке Цицерон прибегает к эвфемизмам при описании сторонников Цезаря. Первый грецизм νέκυια, взятый из 11 песни Одиссеи[[102]](#footnote-103), характеризует свиту Цезаря с отрицательной стороны. Подобно мифическому герою, призвавшему призраков подземного мира, Цезарь набирает своих сторонников из тени позора и изгнания[[103]](#footnote-104). Горенштейн считает, что это ссылка на обреченность этих людей[[104]](#footnote-105).

Противоположное значение имеет второй грецизм ἥρως, который также отсылает нас к героическому эпосу. Данная характеристика относится к Квинту Цецилию Целеру. Несмотря на то, что Целер в эти годы перестал поддерживать своего зятя Помпея и стал сторонником Цезаря, Цицерон был хорошего о нем мнения. Он положительно отзывается о его консульской деятельности, а также считает его неплохим оратором[[105]](#footnote-106).

Таким образом, оба этих грецизма позволяют дистанцироваться от участников той неприятной ситуации, которую Цицерон описывает в письме. При этом νέκυια определенно эвфемизм, который позволяет смягчить свое резко негативное отношение к сторонникам Цезаря, но второе иноязычное вкрапление ἥρως акцентирует внимание на положительных качествах человека и не имеет иронического оттенка, следовательно это не эвфемизм. При этом они образуют антитезу (стилистическая функция) и привлекают внимание к общему культурному коду собеседников (связующая) и позволяют скрыть информацию от контрагента (конспиративная), так как в письме про сторонников Цезаря и свое отношение к ним не говорится прямо.

2. Illa tamen κατακλείς illius est odiosa, quam paene praeterii, si sibi consiliis nostris uti non liceret, usurum quorum posset ad omniaque esse descensurum (*Cic. Att.* 9.18.3). ‘Но то его заключение – неприятное, которое я почти опустил, что если он не сможет использовать для себя (в свою пользу) наши советы, то он воспользуется теми, которыми сможет, и решится на все’.

Во-первых, использование грецизма обусловлено дистанцированием от речи собеседника, так как «si sibi consiliis nostris uti non liceret, usurum quorum posset ad omniaque esse descensurum» – это косвенная речь, то есть слова Цезаря, которые и есть эта κατακλείς.

Во-вторых, в данном предложении Цицерон описывает окончание разговора, из которого Цицерону стало понятно, что взаимопонимание между ним и Цезарем невозможно. В связи с этим развивается комплекс значений: terminus technicus – дверной засов[[106]](#footnote-107), и метафорическое – закрытая дверь, в которую Цицерону не достучаться. Следовательно, эвфемизм образуется двумя способами: 1) заимствование (не имеет латинского эквивалента[[107]](#footnote-108)), 2) метафорический перенос.

Таким образом, в этом письме Цицерон прибегает к эвфемизмам при указании на участника ситуации и описании самой ситуации; в последнем случае дистанцирование обусловлено ссылкой на чужую речь.

Другой пример эвфемизма в этой группе позволяет автору дистанцироваться от неприятной политической ситуации в контексте чужой речи. Этот отрывок из письма, которое Цицерон написал Аттику 18 мая 44 года. Он просит своего друга оценить речь Брута, которую Цицерон должен был исправить по просьбе самого автора. С этой речью Брут выступил на Форуме 16 марта после смерти Цезаря[[108]](#footnote-109) и теперь решил опубликовать ее. Цицерон дает такую оценку этой речи:

ego tamen si illam causam habuissem, scripsissem ardentius. ὑπόθεσις vides quae sit et persona dicentis. itaque eam corrigere non potui (*Cic. Att.* 15.1а.2). ‘Однако я, если бы занимался этим делом, написал бы с большей страстью. Ты видишь, какова тема [изложения] и личность говорящего. Поэтому я не мог исправить ее’.

В первую очередь, слово ὑπόθεσις со значением ‘тема, предложенная для обсуждения’ («subject proposed (to oneself or another) for discussion»)[[109]](#footnote-110) можно отнести к терминологии из риторики. Однако у него множество латинских эквивалентов[[110]](#footnote-111), поэтому использование этой лексемы не может этим ограничиваться. Цицерон, используя грецизм, делает намек на политический подтекст речи, о котором не хочет писать напрямую. В своей речи Брут «оправ­ды­вал убий­ство Цеза­ря и гово­рил о вос­ста­нов­ле­нии сво­бо­ды»[[111]](#footnote-112), и в данном случае Цицерон пытается дистанцироваться от обстоятельств смерти Цезаря.

Этот грецизм встречается еще раз в другом письме к Аттику от 16 февраля 61 года при описании собственной речи в сенате (мы подробнее рассмотрим его ниже). В этом контексте существительное функционирует только как термин, без отрицательных коннотаций, как и остальные грецизмы: si umquam mihi περίοδοι, si καμπαί, si ἐνθυμήματα, si κατασκευαί suppeditaverunt, illo tempore. Quid multa? clamores. etenim haec erat ὑπόθεσις, de gravitate ordinis, de equestri concordia, de consensione Italiae, de intermortuis reliquiis coniurationis, de vilitate, de otio (*Cic. Att.* 1.14.4). ‘Если когда-либо мои периоды, и переходы, и рассуждения, и приемы были столь обильными, то в тот день. Что еще? Крики. Ведь такой была тема [изложения]: о силе сословия [сенаторов], о согласии с всадниками, о единстве Италии, о погашении оставшегося заговора, о снижении цен, о мире.’

Цицерон напишет Аттику еще два письма, где обсуждается речь Брута и затрагивается тема убийства Цезаря, что обуславливает переключение кодов. Первый контекст из письма от 24 мая 44 года: de oratione Bruti prorsus contendis, cum iterum tam multis verbis agis. egone ut eam causam, quam is scripsit? ego scribam non rogatus ab eo? nulla παρεγχείρησις fieri potest contumeliosior. “at,” inquis, “Ἡρακλείδειον aliquod.” non recuso id quidem, sed et componendum argumentum est et scribendi exspectandum tempus maturius (*Cic. Att.* 15.4.3). ‘Ты решительно настаиваешь насчет речи Брута, так как снова говоришь [об этом] столь многословно. Мне ли [быть причастным] к тому делу, о котором он пишет? Могу ли я написать, не [получив] просьбу от него? Никакое более оскорбительное вмешательство невозможно. «Что-нибудь, – ты говоришь, – в духе Гераклида». Я же не отказываюсь, но необходимо и составить содержание, и выждать более подходящее время написания.’

Первый грецизм παρεγχείρησις – гапакс легоменон[[112]](#footnote-113) со значением ‘вмешательство в дела других людей’ («encroaching on other peopleʼs business»)[[113]](#footnote-114) употребляется для смягчения при описании возможной неприятной ситуации и указание на нежелательность действия. Это существительное мы можем отнести в предыдущую группу, так как здесь Цицерон говорит не о политической ситуации в целом, а о собственных действиях и межличностных отношениях.

Второй грецизм Ἡρακλείδειον встречается также в письме к Аттику от 3 июля 44 года: de Bruto scribam ad te omnia. librum tibi celeriter mittam de gloria. excudam aliquid Ἡρακλείδειον quod lateat in thesauris tuis (*Cic. Att.* 15.27.2). ‘О Бруте я напишу тебе всё. Скоро я отправлю тебе книгу «О славе». Я высеку нечто как у Гераклида, что скрылось бы в твоих сокровищах’.

Здесь Цицерон уже сам сравнивает свое будущее сочинение с работами Герак­лида Пон­тий­ского, который был уче­ником Пла­то­на и писал на разные темы, в том числе нравственного и политического характера.[[114]](#footnote-115) Этот философ оказал большое влияние на творчество Цицерона, на него он ориентировался при написании собственного «О государстве»[[115]](#footnote-116). Упомянутое сочинение было выполнено в форме диалога, в котором автор не принимал участия.[[116]](#footnote-117)

Из этого следует, что в обоих случаях употребления грецизма Ἡρακλείδειον можно говорить о скрытом политическом подтексте.

Интересно, что сам термин «политика» ни в одном из рассмотренных контекстов не проявил себя как эвфемизм, только как термин[[117]](#footnote-118): nihil ἐν τοῖς πολιτικοῖς illustre… (*Cic. Att.* 1.13.4) ‘ничего ясного в политике’; amabo te, epistulam, et πολιτικήν. (*Cic. Att.* 9.18.4) ‘Я буду благодарен тебе за письмо и [мнение] о политике.’; Ad Dolabellam, ut scribis, ita puto faciendum, κοιότερα quaedam et πολιτικώτερα. (*Cic. Fam.* 9.10.2) ‘По отношению к Долабелле, как ты пишешь, так, думаю, и нужно сделать, что-нибудь более общего характера и более политическое’; quem φιλόπατριν ac πολιτικὸν hominis prudentis et amici tali admonitu non moveret auctoritas? (*Cic. Att.* 9.10.5) ‘На какого патриота или государственного деятеля не подействовал бы авторитет рассудительного [человека] и друга при таком предупреждении.’

Таким образом, группа эвфемизмов с политической тематикой характеризуется: 1) большим пересечением с конспиративной функцией, 2) описываются ситуации, в которых Цицерон не учувствует лично и не имеет на них влияния, 3) чаще всего имеет иронический оттенок значения. В нее входят 9 грецизмов, четыре из которых дает наименование участникам ситуации, один – указывает на характеристику третьего лица и четыре – обозначают саму ситуацию. В последнем случае два из четырех эвфемизмов развиваются как стратегия дистанцирования от чужой речи, для этого используется философская терминология. Также, здесь встречается одно цитирование и эпитет, составленный из греческого имени собственного, в качестве эвфемизма.

## **2.1.2. Смягчение при указании на собственные недостатки**

Выше мы уже рассматривали контексты, в которых были использованы грецизмы при описании собственных действий (*Cic. Att.* 14.21.3–4, *Cic. Att.* 15.27.2), их также следует отнести в эту группу.

В этой группе начнем с двух контекстов из письма к Аттику, написанного в июне 56 года. В апреле этого года состоялось собрание, на котором Помпей и Цезарь пришли к соглашению. Цицерон, только что вернувшийся из изгнания и уверенный в том, что дальнейшее противостояние господствующей коалиции навлечет на него новые неприятности, выбирает новый политический курс и в течение следующих нескольких лет следует ему[[118]](#footnote-119). Так, он защищал в суде таких сторонников Помпея и Цезаря, как Габиний и Ватиний, хотя они были его личными врагами[[119]](#footnote-120). В конце мая он произнес речь в сенате «De provinciis consularibus» о необходимости продления полномочий Цезаря над Галлией. В ней он оправдывает изменение своего отношения к Цезарю тем, что он отказывается от симпатий и антипатий во имя государства[[120]](#footnote-121). Рассмотрим первый отрывок:

1. quin etiam (iam dudum enim circumrodo quod devorandum est) subturpicula mihi videbatur esse παλινῳδία. sed valeant recta, vera, honesta consilia. non est credibile quae sit perfidia in istis principibus, ut volunt esse et ut essent si quicquam haberent fidei. senseram, noram inductus, relictus, proiectus ab iis. tamen hoc eram animo ut cum iis in re publica consentirem (*Cic. Att.* 4.5.1). ‘Даже напротив, мне казалось (ведь я уже давно обгрызаю то, что нужно съесть), что палинодия – немножко постыдна. Но пусть будут в силе решения справедливые, правдивые, честные. Невероятно то, каким было вероломство в этих предводителях, так как они хотят быть [ими] и были бы, если заслужили бы хоть какое-нибудь доверие. Я почувствовал, познал [себя] обманутым, оставленным, брошенным ими. Однако я намеревался/я действовал с тем намерением, чтобы вместе с ними прийти к соглашению в государственных делах’.

Термин παλινῳδία в значении «ода отречения» («recanting ode») была изобретена Стесихором, когда тот отверг то, что написал об Елене Троянской[[121]](#footnote-122). Этот термин не имеет эквивалента в латинском языке[[122]](#footnote-123).

2. sed tamen modici fuimus ἀποθεώσει, ut scripseram (*Cic. Att.* 4.5.2). ‘Но всё же я проявил умеренность в обожествлении [Цезаря], как я писал прежде’.

Оба случая характеризуют его речь о консульских провинциях (или возможно более ранние речи), написанные в пользу Цезаря[[123]](#footnote-124). С одной стороны, грецизмы проявляются как самоирония, с другой, автор описывает свои собственные поступки как нечто постыдное, о чем он с неохотой упоминает.

В первом случае это подтверждается характеристикой, которую он дает своей речи: subturpicula παλινῳδία ‘немножко постыдная полинодия’. Он стыдится не самого факта отречения от своих слов в этическом/моральном смысле, а содержания своей речи, так как его попытки сближения с триумвиратом (вопреки его собственным политическим воззрениям) не оправдали его ожиданий, о чем он говорит ниже: *senseram, noram inductus, relictus, proiectus ab iis.* (‘Я почувствовал, познал [себя] обманутым, оставленным, брошенным ими.’). Следовательно, использование грецизма παλινῳδία определяется не только отсутствием необходимого термина, но и желанием дистанцироваться от неприятной ситуации.

Во втором случае грецизм ἀποθέωσις вставляется Цицероном без изменения значения из языка-источника[[124]](#footnote-125). В этом контексте он развивает и другие стилистические задачи: 1) гипербола, 2) самоирония. Но его использование служит той же цели: смягчить определение собственным действиям.

В письме к Аттику 10 августа 50 года, которое мы подробно будем рассматривать в связи с этикетными эвфемизмами, он дистанцируется от другой неприятной ситуации, а именно, упоминает о собственном изгнании и возращении на родину: Amicorum litterae me ad triumphum vocant, rem a nobis, ut ego arbitror, propter hanc παλιγγενεσίαν nostram non neglegendam (*Cic. Att.* 6.6.4). ‘Пись­ма дру­зей зовут меня на три­умф — обсто­я­тель­ство, кото­рым мне, я пола­гаю, не сле­ду­ет пре­не­бре­гать ввиду это­го своего возрождения’.

Существительное παλιγγενεσία со значением ‘возрождение’[[125]](#footnote-126) используется в переносном смысле, следовательно, выполняет стилистическую функцию. Вместе с этим его использование позволяет смягчить указание на свое неприятное положение.

В одном из уже рассмотренных контекстов из письма к Аттику от 13 февраля 61 года встречается еще один эвфемизм. Приведем этот отрывок: ego autem ipse, di boni! quo modo ἐνεπερπερευσάμην novo auditori Pompeio! si umquam mihi περίοδοι, si καμπαί, si ἐνθυμήματα, si κατασκευαί suppeditaverunt, illo tempore (*Cic. Att.* 1.14.4). ‘А я сам, о боги! Как я красовался перед новым слушателем Помпеем! Если когда-либо мои периоды, и переходы, и рассуждения, и приемы были столь обильными, то в тот день.’

В этом письме Цицерон рассказывает Аттику про собрание сената и дает характеристики выступающим ораторам, в том числе и себе[[126]](#footnote-127). Несмотря на в целом положительную оценку собственной речи, Цицерон дистанцируется от причин своего воодушевления, а именно желание быть выслушанным Помпеем, несмотря на противоречивое отношение к нему. Таким образом, Цицерон употребляет глагол из греческого ἐνεπερπερευσάμην в значении ‘красоваться, хвастаться’ («showed off»)[[127]](#footnote-128) при дистанцировании от своих прошлых действий.

Последний контекст, который мы рассмотрим, из письма, отправленного Цицероном из Путе­оль­ской усадь­бы 4 нояб­ря 44 года. В это время Октавиан и Антоний уже ведут активные вооруженные действия друг против друга, и Цицерон описывает Аттику свое видение этой ситуации.

Binae uno die mihi litterae ab Octaviano, nunc quidem ut Romam statim veniam; velle se rem agere per senatum. cui ego non posse senatum ante Kal. Ian., quod quidem ita credo, ille autem addit 'consilio tuo'. quid multa? ille urget, ego autem σκήπτομαι (*Cic. Att.* 16.9) ‘За один день два письма мне от Октавиана, теперь уже, чтобы я немедленно приехал в Рим; он хочет провести дело через сенат. Я ему: не сможет сенат до январских календ, в это я правда верю, однако он добавляет «По твоему совету». К чему так многословно? Он давит/упорствует, но я тяну время/нахожу оправдания’.

Как мы видим из отрывка, Октавиан постоянно писал Цицерону (*binae uno die mihi litterae ab Octaviano*) и просил принять участие в новой гражданской войне, а именно присоединиться к нему в сенате. Однако Цицерон не верил в то, что кто-то в сенате посмеет выступить против Антония[[128]](#footnote-129). Итак, Цицерон отказывается предпринимать какие-либо активные действия, но он не говорит об этом прямо, а использует глагол σκήπτω в значении ‘ссылаться в качестве оправдания’ («allege by way of excuse» в LSJ)[[129]](#footnote-130) или в другом варианте ‘тянуть время’ («play for time» у Шеклтона Бейли[[130]](#footnote-131)).

Таким образом, в эту группу входит 7 грецизмов. Четыре из них характеризуют прошлые действия Цицерона, три – настоящие и одно – будущее, что закономерно, в последнем случае Цицерон так и не сделал того, для чего использовал эвфемизм. В этой подкатегории не встречается каких-либо цитат, только один термин, остальные слова – греческая лексика, а именно глаголы и отглагольные существительные, так как объектом смягчения является действие, а не участник/ситуация.

## **2.2. Интимная тематика**

В эту группу мы отнесли всего три отрывка, при этом оба пересекаются с конспиративной функцией.

Первый контекст из письма к Аттику 27 июля 51 года: tamen id erit mihi gratissimum, si quae tibi mandavi confeceris in primisque illud ἐνδόμυχον, quo mihi scis nihil esse carius (*Cic. Att.* 5.14.3). ‘Однако это мне будет весьма приятно, если ты сделаешь то, что я поручил тебе, прежде всего то сокровенное дело, дороже которого, как ты знаешь, нет ничего для меня…’

В этом письме Цицерон описывает свои действия в роли проконсула в Кикилии и настойчиво просит чаще ему писать, обо всем, что происходит[[131]](#footnote-132). Мимоходом он упоминает про некое деликатное дело, порученное Аттику. В 52 году его дочь Туллия расторгла брак с Фурием Крассипедом и с тех пор искала себе нового мужа. Цезарь намекает на выбор третьего мужа для Туллии[[132]](#footnote-133).

Здесь возникают сложности с переводом. Основное значение прилагательного ἐνδόμυχος по LSJ ‘во внутренней части дома, скрытый внутри’ («in the inmost part of a dwelling, lurking within»[[133]](#footnote-134)), Шеклтон Бейли предлагает следующий вариант ‘эта домашняя жизнь’ («that domesticity»[[134]](#footnote-135)). В нашей работе мы решили оттолкнуться от первого значения лексемы как самой глубокой части чего-то и перевести как «сокровенное дело»[[135]](#footnote-136).

Второе предложение – из письма, которое мы уже анализировали выше, отправленного Цицероном в апреле 59 года. Это в самом начале письма:

Quantam tu mihi moves exspectationem de sermone Bibuli, quantum de colloquio Βοώπιδος, quantam etiam de illo delicato convivio! (*Cic. Att.* 2.14.1) ‘Какое сильное ожидание ты вызываешь во мне насчет разговора Бибула, насколько сильно насчет беседы Волоокой, а также насколько сильно о том изящном пире’.

В этом предложении он намекает на встречу и разговор между Бибулом и Аттиком о том, что последние комиции могут не состояться в связи с дурными небесными знамениями[[136]](#footnote-137). Больше об этом ничего не известно. Марк Кальпурний Бибул был в то время консулом, коллегой Цезаря и непреклонным политическим противником.[[137]](#footnote-138)

В этом контексте он упоминает прозвище Клодии Пульхры, которое имело двойное значение. У Клодии были замечательные глаза (Цицерон дважды в другом месте называет их «горящими»), и предполагалось, что ее отношения с братом были похожи на отношения Геры с Зевсом[[138]](#footnote-139).

Третье предложение из письма к Аттику, написанное 18 марта 49 года: sicut ἐν τοῖς ἐρωτικοῖς alienant immundae, insulsae, indecorae, sic me illius fugae neglegentiaeque deformitas (*Cic. Att.* 9.10.2). ‘Как в любовных [делах] отвращают грязные, пошлые, безобразные, так и меня [оттолкнул] позор/уродливость его бегства и небрежности’.

В письме Цицерон говорит о том, что не может поддержать Помпея, сбежавшего из Рима, так как тот не заслужил его одобрения[[139]](#footnote-140). Следовательно, даже в серьезном контексте Цицерон переключается на греческий, затрагивая интимную тему.

Таким образом, два грецизма смягчают и скрывают интимный предмет речи, а именно близкие отношения между людьми. В первом случае это отношения между мужем и женой, во втором – братом и сестрой. Но один из них указывает на ситуацию, а другой на участника. Третий грецизм дает косвенную ссылку на интимные отношения в общем. Все эвфемизмы в этой группе – субстантивированные прилагательные (одно с предлогом), как и в группе «Неприятная тема», так как описывают либо участника, либо саму ситуацию.

## **2.3. Смягчение при указании на чужие недостатки**

Здесь можно выделить две подгруппы. Этикетный эвфемизм используется а) из-за боязни оскорбить собеседника, б) при указании на физические или умственные недостатки третьего лица.

Начнем с письма к Аттику, отправленного с острова Родос при­бли­зи­тель­но 10 авгу­ста 50 года. В августе он узнает о помолвке Туллии с молодым патрицием Публием Корнелием Долабеллой, чье прошлое и репутация оставляли желать лучшего. Долабелла только что выдвинул обвинение в лжесвидетельстве против предшественника Цицерона в Киликии (Аппия Клавдия Пульхра), на стороне которого был Цицерон[[140]](#footnote-141).

В этом письме нас интересует три отрывка:

1. sed hoc spero melius. mulieres quidem valde intellego delectari obsequio et comitate adulescenti. cetera noli ἐξακανθίζειν (*Cic. Att.* 6.6.1). ‘Но я надеюсь, что это лучше. Женщины же, как я понимаю, особенно восхищаются услужливостью и обходительностью в молодом человеке. В остальном, не покрывай шипами [т.е. не сгущай краски, не омрачай ситуацию]’.

Цицерон начинает свое письмо Аттику с рассказа о грядущем замужестве Туллии. Он сам сильно удивлен подобному исходу, так как думал устроить ей помолвку с Тиберием Нероном. Он выражает надежду на лучший исход дела (*sed hoc spero melius*) и предрекает негативную реакцию Аттика на эту новость.

Этот глагол встречается только у Цицерона (гапакс легоменон)[[141]](#footnote-142). Его буквальный перевод «покрывать шипами», в переносном значении можно обозначить как ‘не искать недостатки в этой ситуации, не подвергать что-либо чрезмерной критике’, также возможен перевод с помощью фразеологизма «paint in dark colours»[[142]](#footnote-143).

2. Sed heus tu, πυροὺς εἰς δῆμον Athenis? placet hoc tibi? etsi non impediebant mei certe libri; non enim ista largitio fuit in cives sed in hospites liberalitas. me tamen de Academiae προπύλῳ iubes cogitare, cum iam Appius de Eleusine non cogitet? (*Cic. Att.* 6.6.2) ‘Но ты, послушай, пшеницу для народа в Афинах? Это нравится тебе? Хотя мои книги, конечно, не препятствовали; ведь это не было подкупом среди граждан, но щедростью за гостеприимство. И все же ты велишь мне думать о входе в Академию, хотя Аппий уже не думает об Элевсине?’

Аттик, очевидно, подарил зерно Афинам, где прожил 20 лет[[143]](#footnote-144). Цицерон не одобряет его действий, однако не желает прямо выражать свое негодование. Также исследователи не указывают ссылку на цитирование[[144]](#footnote-145), таким образом единственная задача, которую выполняет это лексема, – это эвфемистическая.

Следует отметить, что тема этого отрывка касается и политической тематики. Так, Цицерон всегда был озадачен вопросом о нравственном облике политических деятелей. Здесь он не хочет обвинять Аттика в злонамеренности его поступков (*non enim ista largitio fuit in cives sed in hospites liberalitas*). Однако дальше Цицерон говорит о некотором лицемерии со стороны Аттика, так как тот отговаривал его от постройки входа для одной афинской Академии на собственные деньги[[145]](#footnote-146). Следовательно, помимо очевидной заместительной задачи, так как у лексемы πρόπυλον (или προπύλαον) нет латинских эквивалентов[[146]](#footnote-147), в связке существительное проявляет стилистическую функцию (параллелизм).

3. Nos provinciae praefecimus Сoelium. ‘puerum’ inquies ‘et fortasse fatuum et non gravem et non continentem.’ adsentior; fieri non potuit aliter. nam quas multo ante tuas acceperam litteras in quibus ἐπέχειν te scripseras quid esset mihi faciendum de relinquendo, eae me pungebant. videbam enim quae tibi essent ἐποχῆς causae, et erant eaedem mihi (*Cic. Att.* 6.6.3). ‘Но мы поставили Целия во главе провинции. «Мальчика, – скажешь, – и, пожалуй, глупого, и несерьезного, и несдержанного». Согласен; но невозможно было сделать по-другому. Ведь письма, которые я получил много ранее, в которых ты пишешь, что ты воздерживаешься [от обсуждения], что мне следует делать при отстранении, огорчили меня. Ведь я видел, каковы у тебя причины воздержания/ воздержности, таковы же они и у меня’.

В последнем отрывке Цицерон поднимает вопрос о наместнике в провинции. Он выбрал Гая Целия Кальда, так как побоялся отдать должность брату и вызвать недовольство[[147]](#footnote-148). Несмотря на то, что ἐποχή – это философский термин, означающий нерешительность в присоединении к какому-либо мнению[[148]](#footnote-149) («that you are suspending judgement»[[149]](#footnote-150)), это не единственная причина его употребления.

Таким образом, во всех трех случаях Цицерон переходит на греческий из боязни сделать резкие обвинения. В первом он опасается будущей реакции Аттика на последние новости, во втором выражает недовольство его прошедшими действиями, в третьем ругает за отстраненную позицию, которую Аттик занимает в данный момент.

Следующее письмо, в котором можно выделить грецизмы с подобным значением, это письмо к Аттику 19–21 июня 45 года. Здесь нас интересует только один контекст из трех: sed illud παρὰ τὴν ἱστορίαν, tu praesertim, me reliquum consularem. quid? tibi Servius quid videtur? (*Cic. Att.* 13.10.1) ‘Но это против исторических фактов, особенно с твоей стороны, что я оставшийся консуляр. Как? А Сервий кем тебе кажется?’

Цицерон ссылается на письмо Аттика, где он называет его единственным консулом, который остается на стороне республиканцев. Цицерон возражает и называет Сер­вия Суль­пи­ция Руфа (кон­сул 51 г.), их союзника[[150]](#footnote-151).

Безусловно, слово ἱστορία использовано в первую очередь как термин, однако весь этот синтаксический оборот Цицерон вводит для того, чтобы прокомментировать слова Аттика. Следовательно, переключение на греческий служит для смягчения критики в адрес собеседника.

Последний эвфемизм данного характера встречается в письме к Аттику, написанное 18 марта 49 года. Это время знаменуется обострением борьбы между Цезарем и Помпеем и бегством последнего со своими сторонниками[[151]](#footnote-152). Цицерон же не поддерживал ни одну из сторон и пытался убедить обоих противников в необходимости мирного решения конфликта[[152]](#footnote-153).

В данном письме Цицерон дословно вписывает цитаты из посланий Аттика, где тот настаивает, что бежать и присоединяться к Помпею безрассудно[[153]](#footnote-154). В итоге Цицерон делает следующее заключение: hoc mihi plane haesit, et nunc ita video, infinitum bellum iunctum miserrima fuga, quam tu peregrinationem ὑποκορίζῃ (*Cic. Att.* 9.10.4). ‘Это у меня твердо застряло, и теперь я вижу так: бесконечная война присоединилась к самому ужасному/несчастному бегству, которое ты мягко называешь странствием’.

Цицерон соглашается с Аттиком, однако он недоволен его выбором слова для обозначения нынешней ситуации. Глагол ὑποκορίζομαι со значением ‘мягко называть’ («call by a soft name»)[[154]](#footnote-155) смягчает критику в адрес Аттика, так как сам Цицерон называет поведение римских граждан *miserrima fuga.*

Только два контекста раскрывают использование эвфемистической стратегии как проявление такта при указании на недостатки третьего лица, а не собеседника. Три эвфемизма встречаются в письме в Аттику от 28 июня 45 года. Приведем первое предложение для анализа:

illam Ἀκαδημικὴν σύνταξιν totam ad Varronem traduximus. primo fuit Catuli, Luculli, Hortensi; deinde, quia παρὰ τὸ πρέπον videbatur, quod erat hominibus nota non illa quidem ἀπαιδευσία sed in his rebus ἀτριψία, simul ac veni ad villam eosdem illos sermones ad Сatonem Brutumque transtuli (*Cic. Att.* 13.16.1). ‘То Сочинение академиков целиком я передал Варрону. Сперва были [беседы] Катула, Лукулла, Гортензия; потом, так как показалось неподходящим, что людям известна даже не та необразованность, но неопытность в этих вопросах, как только я приехал в усадьбу, те же самые беседы я передал Катону и Бруту’.

Цицерон рассказывает Аттику о своей работе над философским трактатом «Учение академиков». Это сочинение имело два издания: «Academica priora» в двух книгах и второе «Academica posteriora» в четырех. В первом издании вели беседу о философии Катул и Лукулл. Позже, узнав о желании Варрона быть увековеченным в произведении Цицерона, во втором издании Цицерон в четвертой книге делает действующим лицом Варрона, а также Аттика. Оба издания основаны на материале из греческой философии[[155]](#footnote-156).

Все три иноязычных вкрапления – синтаксическая конструкция παρὰ τὸ πρέπον, философский термин ἀπαιδευσία и гапакс легоменон ἀτριψία[[156]](#footnote-157) – указывают на умственный недостаток третьего лица: необразованность и неопытность в философских вопросах[[157]](#footnote-158).

Второй отрывок описывает современника Цицерона Марка Валерия Мессалу Нигера, который был одним из консулов в 61 году. Он при­дер­жи­вал­ся кон­сер­ва­тив­ной поли­ти­ки и доби­вал­ся осуж­де­ния Кло­дия по делу об оскверне­нии свя­щен­но­дей­ст­вий, чем заслужил положительное отношение Цицерона[[158]](#footnote-159). Приведем данный отрывок:

Messalla consul est egregius, fortis, constans, diligens, nostri laudator, amator, imitator. ille alter uno vitio minus vitiosus, quod iners, quod somni plenus, quod imperitus, quod ἀπρακτότατος, sed voluntate ita καχέκτης, ut Pompeium post illam contionem, in qua ab eo senatus laudatus est, odisse coeperit (*Cic. Att.* 1.14.6). ‘Мессала – выдающийся консул, решительный, надежный, энергичный, нас [т.е. меня] он хвалит, любит и подражает. Тот другой – менее порочен одним недостатком, что он бездеятелен, что он сонлив, что невежествен/неумел, что он абсолютно непреуспевающий, но настолько по [своему] настроению злобный, что начал ненавидеть Помпея после той самой речи, в которой он восхваляет сенат.’

Первое прилагательное в превосходной степени ἀπρακτότατος со значением ‘неуспешный’ («*of persons*, unsuccessful»[[159]](#footnote-160)) или в переводе Горенштейна «ни на что не годный»[[160]](#footnote-161) характеризует деятельность человека в целом, в том числе политическую. Второе прилагательное καχέκτης со значением ‘недовольный, злонамеренный’ («*metaph*. disaffected»)[[161]](#footnote-162) указывает на характер человека. Следовательно, в отличие от первого контекста, в котором Цицерон эвфемистически указывал на умственные недостатки, в этом случае критикуется характер человека.

Выше Цицерон уже использовал латинскую лексику при описании недостатков Мессаллы, переход на греческий не может обуславливаться только отсутствием эквивалентов, так первый грецизм имеет латинский синоним[[162]](#footnote-163), а второй нет[[163]](#footnote-164). Возможно, Цицерон в этом контексте использует латинский для «объективных» негативных характеристик, а при указании на субъективный фактор (*ut Pompeium post illam contionem, in qua ab eo senatus laudatus est, odisse coeperit*) он переходит на греческий. Другая версия, что первые эпитеты связаны с общими негативными характеристиками, а второй случай касается его политической деятельности.

В группу «Смягчение при указании на чужие недостатки» вошли 11 эвфемизмов. Мы делим эту группу в зависимости от того, указывает ли грецизм на недостатки третьего лица (характеристика участника), либо смягчение происходит из-за боязни сказать неприятное собеседнику (характеристика, как правило, его действий, то есть ситуации). Следовательно, можно противопоставить ее первой группе по следующему признаку: для кого этот объект неприятен. Критику в направлении адресата можно разделить в зависимости от времени действия: один из грецизмов относится к будущему времени, три к настоящему, и еще два к прошедшему; поэтому все лексемы в данной подгруппе глаголы и отглагольные существительные. При характеристике третьего лица используются только именные части речи. Данные грецизмы не развивают дополнительно конспиративную функцию, но половина из них термины (5 из 11), 2 гапакс легомена и 3 синтаксические конструкции.

## **2.4. Проявление такта в связи с физическими недомоганиями**

Дальнейшие примеры включают в себя использование медицинской терминологии с эвфемистической целью, а именно, соблюдение такта.

Перейдем к грецизмам из письма, отправленного Марку Фадию Галлу между осенью и зимой 46–45 годов. Оно написано между принятием закона Цезаря о роскоши в октябре (о котором упоминается в отрывке) и смертью Туллии в следующем феврале[[164]](#footnote-165). Цицерон пишет Галлу о том, что не может помочь ему, так как нездоров и сбежал ото всех в Тускуланскую усадьбу[[165]](#footnote-166).

В этом письме 4 иноязычных вкрапления, и только одно мы с уверенностью можем отнести к разряду эвфемизмов.

В первом и втором случае автор переходит на греческий, цитируя Эпикура: dicat στραγγουρικὰ και δυσεντερικὰ πάΘη беспокоит ‘страдание от удушья и дизентерии’ (*Cic. Fam.* 7.26.1) и sane δυσεντερίαν ‘pertimueram я сильно испугался дизентерии’ (*Cic. Fam.* 7.26.1). Здесь проявление связующей функции, проявление стратегии позитивного социального взаимодействия, так как очевидно, что адресат был эпикурейцем, выше в этом же письме: *Epicurum tuum Stoici male accipiunt* ‘стоики плохо принимают твоего Эпикура’ (*Cic. Fam.* 7.26.1).

В третьем случае автор использует философский термин, замеченный у Диодора Сицилийского[[166]](#footnote-167): ac tamen, ne mirere unde hoc accident quo modove commiserim, lex sumptuaria, quae videtur λιτότητα attulisse, ea mihi fraudi fuit (*Cic. Fam.* 7.26.2). ‘И всё же, чтобы ты не удивлялся, почему это случилось или как я это допустил, это закон о расходах на роскошь, который вроде принес «незатейливость», он же причинил мне вред’.

В этом предложении автор размышляет над причинами своего недомогания и иронизирует над собственным образом жизни. Следовательно, здесь используется стилистический прием, но не эвфемизм, а ирония. Образовано с помощью цитирования, а не термина, так как есть эквивалент (vilitas, tenuitas и другие)[[167]](#footnote-168).

И наконец последний отрывок: in eas cum incidissem in cena augurali apud Lentulum, tanta me διάρροια arripuit ut hodie primum videatur coepisse consistere. ‘После того как я набросился [на рыбу и овощи] на авгурском обеде у Лентула, настолько меня схватила диарея, что сегодня впервые, кажется, она начала останавливаться’ (*Cic. Fam.* 7.26.2).

Здесь автор уже не делает отсылки к Эпикуру[[168]](#footnote-169), употребление данной лексемы обусловлено в первую очередь проявлением такта. Ниже Цицерон использует еще один эвфемизм для смягчения своего недомогания, только образованный не с помощью заимствования из греческого, а при помощи метафорического переноса: *vidit enim me nauseantem* ‘ведь он видел, как меня тошнило’ (*Cic. Fam.* 7.26.2), то есть из первоначального значения глагола nauseo ‘страдать морской болезнью’ («to be sea-sick») развивается значение ‘тошнить’ (только в этом контексте).[[169]](#footnote-170)

Таким образом, несмотря на то что в этом письме несколько раз происходит кодовое переключение, в том числе и с медицинской лексикой, у них у всех разные задачи.

Еще одно письмо, в котором встречается данная категория эвфемизмов, адресовано Мар­ку Тул­лию Тиро­ну и отправлено из Рима в конце декаб­ря 45 года. Здесь нас интересует два контекста:

1. Tibi διαφόρησιν gaudeo profuisse; (*Cic. Fam.* 16.18.1) ‘Я рад, что рассеивание [т.е. потение/потоотделение] помогло тебе’.

Существительное διαφόρησις в редком смысле означает испарения или пот[[170]](#footnote-171) (Роуз вообще определяет его как гапакс легоменон[[171]](#footnote-172)), то есть здесь двойной способ образование эвфемизма: 1) заимствование и 2) сужение значения/метонимия. Таким образом, это не медицинская терминология, однако лексема используется для смягчения наименования физического недомогания.

2. ea quid postulet non ignoras: πέψιν, ἀκοπίαν, περίπατον σύμμετρον, τρῖψιν, εὐλυσίαν κοιλίας. (*Cic. Fam.* 16.18.1) ‘Ты знаешь, чего оно требует: пищеварения, отсутствия усталости, короткой прогулки, массажа, правильного опорожнения.’

Здесь мы видим список из 6 вещей, которые способствуют здоровому образу жизни. Происхождение этих лексем во всех источниках совпадает: гапакс легомена άκοπία и εύλυσία (второе слово в его медицинском значении), медицинские термины πέψις, τρῖψις, κοιλία.[[172]](#footnote-173) Определенные сложности возникают при переводе περίπατος σύμμετρος. Так, прилагательное σύμμετρος можно понимать как ‘короткий’ («short»), исходя из Филострата (*Philostr. Vit. Ap.* 7.16) или ‘правильно отрегулированный’ («duly regulated»)[[173]](#footnote-174).

Очевидно, Тирон имел представление о медицине, и употребление Цицероном греческий технической лексики вовсе не является непонятным для адресата.[[174]](#footnote-175) При этом такое крупное переключение кода, по мнению исследователей, не является цитированием или ссылкой на какого-нибудь древнегреческого философа. Скорее всего, он перечисляет предписания врача.

Подробное рассмотрение этого предложения позволяет отнести каждое отдельное слово к своей категории. Выделить эвфемистическую функцию можно только для первого (πέψις ‘пищеварение’) и последнего (εὐλυσίαν κοιλίας ‘правильное опорожнение’) грецизма, так как остальные не смягчают омерзительный или интимный объект. Вероятно, их использование определено, во-первых, однородностью членов предложения, во-вторых, контекстом, так как для образованных римлян было характерно переключение кодов при обсуждении медицинской темы.

Еще один эвфемизм встречается в письме к Аттику от 21 декабря 45 года, уже упомянутого нами в первом параграфе: ἐμετικὴν agebat; itaque et edit et bibit ἀδεῶς et iucunde… (*Cic. Att.* 13.52.1) ‘Он [Цезарь]принял рвотное; поэтому и ел, и пил свободно и с наслаждением…’

Иноязычное вкрапление ἐμετικός со значением ‘рвотное, вызывающий рвоту’[[175]](#footnote-176) используется для эвфемистического указания на неприятную ситуацию[[176]](#footnote-177). Его использование именно с этой целью подтверждается наличием латинских эквивалентов[[177]](#footnote-178), а также оно не является цитированием[[178]](#footnote-179).

И последний контекст в этой группе из письма к Теренции и Туллии, написанного на борту корабля в гавани Кайета (Гаэта) недалеко от Формийской усадьбы как раз перед его отъездом в Грецию, от 15 апреля 44 года[[179]](#footnote-180): quid causae autem fuerit postridie intellexi quam a vobis discessi. χολὴν ἄκρατον noctu eieci (*Cic. Fam.* 14.7.1). ‘Но по какой причине это было, я понял на следующий день, что уехал от вас. Ночью я выплевывал чистую желчь’.

Как отмечает Болдуин, в письмах к Теренции практически не встречается греческая лексика[[180]](#footnote-181). В этом примере Цицерон переходит на греческий для проявления такта, при описании собственного недомогания. Существительное χολὴ может использоваться в качестве медицинского термина[[181]](#footnote-182), однако оно имеет латинские эквиваленты[[182]](#footnote-183), поэтому в первую очередь определяется эвфемистической функцией[[183]](#footnote-184).

Таким образом, в группу «Проявление такта в связи с физическими недомоганиями» вошли 5 контекстов из четырех писем. Для этой задачи Цицерон берет греческую лексику разного происхождения: 6 медицинских терминов, 2 гапакс легоменона; все вписаны в синтаксический строй латинского языка. Каждый из них употребляется для смягченного упоминания интимного объекта, связанного с болезнью.

В начале второй главы мы конкретизировали классификацию использования грецизмов Цицероном на основании проделанного анализа. Подробно рассмотрели каждую из функций эвфемизма, выделив их семантические особенности и определив происхождение лексем. Также мы разделили конспиративную и эвфемическую функции для каждого отдельного случая.

# **Заключение**

В ходе нашей работы мы отобрали 116 грецизмов и разделили их на 6 функциональных групп: 1) связующая (как установление связи с собеседником и указание на принадлежность к одной социальной группе, включая цитирование, пословицы и поговорки), 2) конспиративная, 3) стилистическая, 4) заместительная (терминология), 5) метаязыковая, 6) эвфемистическая. Почти все грецизмы развивают сразу несколько функций.

Из них 45 мы определяем в качестве эвфемизмов. В каждом отдельном случае мы рассматривали три параметра: а) причина дистанцирования, б) объект дистанцирования, в) происхождение грецизма.

По первому параметру мы сформировали 4 функциональные группы. Прежде всего стоит отметить, что Цицерон не использует табуированную лексику в своих письмах. Остальные группы делятся следующим образом.

В первую группу «Неприятная тема» входят грецизмы, используемые для смягчения неприятной темы/ситуации для говорящего. Сюда же входит политическая тематика при условии, что автор недоволен нынешней обстановкой, и указание на собственные действия, оцениваемые отрицательно. В группу «Интимная тема» относятся заимствования, эвфемистически указывающие на интимный предмет речи.

Им противопоставляется группа «Смягчение при указании на чужие недостатки» по следующему признаку: для кого этот объект неприятен. В данном случае акцент не на отношении говорящего к предмету смягчения, а на восприятии этой информации собеседником. Мы делим эту группу в зависимости от того, указывает ли грецизм на недостатки третьего лица (характеристика участника ситуации), либо смягчение происходит из-за боязни сказать неприятное собеседнику (характеристика действий адресата).

Эвфемизмы последней группы «Проявление такта в связи с физическими недомоганиями» используются для смягченного указания на неприятные физиологические процессы, как правило, при помощи греческих медицинских терминов.

Перейдем к описанию объекта смягчения. В контекстах с неприятной (политической) или интимной тематикой эвфемистически может передаваться а) наименование участников (τρισαρεοπαγίτας), б) наименование ситуации (ἀπορία), в. характеристика участника, которая показывает не объективные недостатки, а выражает отношение говорящего к этому человеку (hospitem ἀμεταμέλητον).

Такое разделение можно подтвердить морфологическими особенностями эвфемизмов. Для смягчения неприятной (политической) или интимной ситуации используются именные части речи и синтаксические конструкции, образованные с их помощью, кроме инфинитива ἐντυραννεῖσθαι, который одновременно описывает политическую ситуацию и отражает недовольство собственными действиями. Для критики чьих-либо действий, наоборот, 13 из 11 лексем – это глаголы и отглагольные существительные.

Этикетные эвфемизмы, указывающие недостатки третьего лица, передают только характеристику участника ситуации, а скрывающие физиологические недомогания – описывают саму ситуацию. Эта группа включает в себя только существительные и прилагательные.

Стоит отметить, что Цицерон использует лексику разного происхождения. Большинство из них – это греческое слово, использованное в письме без изменения значения, однако фиксируется 13 терминов (κατακλείς, απαιδευσία) и 5 гапакс легомена (ἐξακανθίζειν); даже одно цитирование (νέκυια из 11 песни Одиссеи).

Теперь укажем отличие эвфемии от схожих лексических явлений. В первую очередь, это конспиративная функция. В проанализированных контекстах пересечение с этой функцией наблюдается в двух случаях: 1) контексты с политической (σπουδαίον οὐδὲν) и интимной (ἐνδόμυχον) тематикой, 2) использование прозвища (Βοώπιδος, νέκυια)

Во-вторых, эвфемия пересекается с тропикой. Эвфемизмы могут употребляться в ироническом ключе, единичные случаи употребляются в качестве сравнения, антитезы, метафоры и гиперболы. Также, для усиления эмфатического эффекта Цицерон вписывает грецизм в риторическое восклицание (например, λῆρος πολύς!).

В-третьих, использование иноязычного вкрапления может быть обусловлено отсутствием его латинского эквивалента (заместительная функция). В таком случае термин может быть эвфемизмом, только если есть объект смягчения.

Мы рассматриваем эвфемизм как одну из стратегий дистанцирования, которая используется не только отстранением от неприятного предмета, но для передачи чужой речи. В каждой из выделенных нами групп (кроме «Интимной тематики») есть пример эвфемизма, с помощью которого дается наименование или характеристика чужой речи (ὑποκορίζῃ). Однако, иноязычное вкрапление может использоваться без эвфемистической функции, в этом случае ни контекст, ни значения лексемы не указывают на отрицательное отношение Цицерона к передаваемому тексту.

Для сравнения мы анализируем греческую лексику, которая теряла свою эвфемистическую функцию в другом контексте (например, ὑπόθεσις).

Таким образом, в данной работе мы описали функциональные особенности грецизмов в качестве эвфемистической стратегии, определив параметры разграничения со схожими языковыми явлениями и проследив особенности происхождения этих греческих лексем.

# **Список использованной литературы**

I. Издания античных авторов.

1. Цицерон М. Т. Письма Марка Туллия Цицерона к Аттику, близким, брату Квинту, М. Бруту / Пер. и комм. В. О. Горенштейна. М.–Л.: Изд-во Академии Наук СССР, 1951. Доступно по ссылке: <http://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1345960000>.
2. Cicero M. T. Cicero: letters to Atticus / Ed. end transl. E. O. Winstedt. Harvard University Press, 1912–1918. Vol. 1–3.
3. Cicero M. T. Cicero’s select letters / Ed. D. R. Shackleton Bailey. Cambridge University Press, 1980. 248 p.
4. [Homer. The Odyssey with an English translation by A. T. Murray. London, Heinemann, 1919](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0135%3Abook%3D11%3Acard%3D1" \t "_blank). Доступно по ссылке: http://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1344030011.

III. Словари и справочные издания.

Античные писатели: Словарь / Акад. гуманит. наук; Науч. ред.: М. В. Белкин. СПб.: Лань, 1999. 446 с.

Арапова Н. С. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 682 с.

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1969. 608 с.
2. Квятковский А. П. Поэтический словарь. М.: Сов. энциклопедия. 1966. 375 с.
3. LSJ – Greek–English Lexicon / Ed. Liddell H. G., Scott R. A. Revised and augmented throughout by Jones H. S., McKenzie R. Oxford: Clarendon Press, 1940. Доступно по ссылке: <https://artflsrv03.uchicago.edu/philologic4/LSJ/>.
4. [Lexicum Manualale Latino-Greacum and Graeco-Latinum / Ed. C. Schrevelius. Toronto:](http://lexica.linguax.com/schrevel.php) [[University of Toronto](http://lexica.linguax.com/schrevel.php)](https://archive.org/details/university_of_toronto)[,](http://lexica.linguax.com/schrevel.php) 1832. 818 p.
5. [Novum lexicum manuale Latino-Graecum et Graeco-Latinum / Ed. B. Hedericus.](http://lexica.linguax.com/nlm.php) Lipsiae: Impensis Jo. F. Gleditsch, 1825–1827. Vol. 1–3.

IV. Научная литература.

1. Арутюнова Н. Д. Фактор Адресата // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. М.: Наука, 1981. Т. 40. № 4. С. 356–367.
2. Багана Ж., Блажевич Ю. С. К вопросу о переключении кодов // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. Белгород, 2010. С. 63–68.
3. Бенвенист Э. Глава 29. Эвфемизмы древние и современные // Общая лингвистика. М.: Прогресс, 1974. С. 370–376.
4. Бухаловский Л. А. Введение в языкознание. Ч. 2. М.: Учпедгиз, 1954. 177 с.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 352 с.
6. Горенштейн В. О. Цицерон в годы гражданской войны 49–45 гг. и диктатуры Цезаря. Диалоги «о старости» и «о дружбе» // Марк Тулий Цицерон. О старости. О дружбе. Об обязанностях / Под. В. О. Горенштейн, М. Е. Грабарь–Пассек, С. Л. Утченко. М.: Наука, 1993. С. 175–191.
7. [Грабарь-Пассек М. Е. Письма Цицерона](http://www.sno.pro1.ru/lib/antichnaya_epistolographiya/4.htm) // Античная эпистолография. М.: Наука, 1967. С. 59–81.
8. Доровских Л. В. Семантическая характеристика грецизмов в латинском языке // Взаимодействие языков. Свердловск, 1969. С. 3–21.
9. Дуров В. С. Основы стилистики латинского языка: Учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений. СПб: Филол. фак. СПбГУ; М.: Изд. центр «Академия», 2004. 112 с.
10. Крысин Л. П. Иноязычное слово в роли эвфемизма // Слово в современных текстах и словарях. Очерки о русской лексике и лексикографии. М.: Знак, 2008. С. 45–51.
11. Кулакова Е. С. Дистанцирование как объект языкознания // Lingua Mobilis. Челябинск, 2014. № 2. С. 59–65.
12. Кулаковский Ю. А. История Римской литературы от начала республики до начала Империи в конспиративном изложении / Под. А. А. Пучков. Киев: Издательский дом А+С, 2005. 256 с.
13. Кулешова А. В. Лингвопрагматическая категория дистанцирования (на материале французской прессы): Aвтореферат дис. канд. филол. наук. М., 2008. 23 с.
14. Ларин Б. А. Об эвфемизмах // История русского языка и общее языкознание. Избр. работы: Учеб. пособие для фак. рус. яз. и литературы пед. ин-тов. М.: Просвещение, 1977. 224 с.
15. Марков Б. В. Философия языка и коммуникации. Т. 2. Техники и медиакоммуникации: Учебник. М.: РУСАЙНС, 2018. 234 с.
16. Машкин Н. А. Принципат Августа. Происхождение и социальная сущность. М. –Л.: Изд-во Академии Наук СССР, 1949.
17. Москвин В. П. Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования // Вопросы языка. М.: Изд-во РАН, 2001. С. 58–70.
18. Никитина И. Н. Эвфемия в зарубежной и отечественной лингвистике: история вопроса и перспектива исследования // Вестн. Волжского ун-та им. В. Н. Татищева. Тольятти, 2009. С. 49–64.
19. Утченко С. Л. Цицерон и его время. М.: Мысль, 1972. 390 с.
20. Хилханова Э. В., Папинова Ж. Б. К вопросу о терминах переключение кодов, смешение кодов, вкрапления и критериях их разграничения // Мир науки, культуры, образования. Горно-Алтайск, 2018. № 2 (69). С. 668–671.
21. Шифман И. Ш. Цезарь Август. Л.: Наука, 1990. 198 с.
22. Adams J. N. Cicero’s letters // Bilingualism and the Latin language. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. P. 308–347.
23. Albrecht M. von. Cicero's style: A synopsis. Brill, 2003. 281 p.
24. Appel R. Muysken P. Language contact and bilingualism. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2005.
25. Baldwin B. Greek in Cicero's letters // Acta Classica, 1992. Vol. 35. P. 1–17.
26. Billows R. A. Julius Caesar. The Colossus of Rome / Пер. с англ. [О. В. Любимовой](http://ancientrome.ru/site/index.htm%22%20%5Cl%20%22ol%22%20%5Ct%20%22_blank). L.–N. Y., Routledge, 2009. p. 299.
27. Brown P., Levinson S. Politeness: some universals in language usage. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 345 p.
28. Galperin I. R. Stylistics. M.: Высшая школа, 1977. 334 p.
29. Dunkel G. E. Remarks on code-switching in Cicero’s letters to Atticus. Museum Helveticum, 2000. Vol. 57, № 2. P. 122–129.
30. Enright D.J. Fair of speech: the uses of euphemism. Oxford: Oxford University Press, 1985.
31. Freidhof G. Typen dialogischer kohärenz und illokutions-blockade // Zeitschrift für slawistik. Berlin, 1992. Bd. 37. № 2. S. 215–230.
32. Gumperz J. J., Hernandez-Chavez E., Cohen A. D. (eds.). Cognitive aspects of bilingual communication // Lenguaje de los Chicanos. Arlington: Center for applied linguistics, 1975. P. 54–64.
33. Hall J. Politeness and politics in Cicero’s letters. Oxford: Oxford University Press, 2009. 275 p.
34. Kany Ch. E. American-Spanish euphemisms. California: University of California, 1960. 249 p.
35. Myers-Scotton C. Duelling languages. Grammatical structure in code-switching. Oxford: Clarendon Press, 1993. 263 p.
36. Neaman, J. S. Silver C. G. Kind words: a thesaurus of euphemism. New York, 1983. 320 p.
37. Počkaj M. Code switching in Cicero’s Letters to Atticus // Keria: Studia Latina et Graeca, 2018. V. 20 (1). S. 5-30.
38. Poplack S. Syntactic structure and social function of code-switching // Latin language and communicative behaviour. New York: Ablex Publishing, 1981. P. 169–184.
39. Rose H. J. The Greek of Cicero // [Journal of Hellenic studies](https://philpapers.org/asearch.pl?pub=2780). [Cambridge](https://en.wikipedia.org/wiki/Cambridge_University_Press%22%20%5Co%20%22Cambridge%20University%20Press), 1921. V. 41(1). P. 91–116.
40. Rowson, H. A. Dictionary of euphemisms and other doubletalk. New York, 2002. 312 p.
41. Rudd N. Themes in Roman satire. London: Duckworth Press, 1986. 242 p.
42. Sankoff G. Linguistic outcomes of language contact // The Handbook of language variation and change. Estes: Blackwell Publishers. 2002. P. 638–669.
43. Weinreich U. Languages in contact: findings and problems. New York, 1953. 148 p.

# **Приложения**

Таблица 1. Список проанализированных лексем в зависимости от их функции

| № | Источник | Грецизм | Перевод | Комментарий |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Связующая |
| 1 | *Fam.* 9.10.2 | συμβιωτὴν | товарища | проявление привязанности |
| 2 | *Fam.* 9.10.1 | ὀβελίζειν | отмечает критическими значками | ссылка на греческого филолога Аристарха; сравнение |
| 3 | *Fam.* 9.10.1 | τοῦ ποιητοῦ an παρεμβεβλημένοι | поэта или вставленные |
| 4 | *Fam.* 9.18.3 | προλεγομένας | сказанное, т.е. первопринципы | ситуация юмора |
| 5 | *Att.* 16.9 | ἀριστεία | подвиги | ироническое |
| 6 | *Att.* 15.27.1 | πάνυ φιλοστόργως | очень дружелюб­но |  |
| 7 | *Att.* 4.15.3 | ἡμερολεγδòν | считая дни |  |
| 8 | *Q. fr*. 2.9.2 | ἑὶ᾿ δείν᾿ ἔφησας | «Если дурно сказал…» | цитата из Софокла (fr. 962) |
| 9 | *Q. fr*. 2.9.2 | ‘ἔδρασας’ | сделал |  |
| 10 | *Att.* 4.15.7 | ‘σῆμα δέ τοι ἐρέω’ | «знак я тебе назову» | цитата (*Il*. 23.326 = *Od.* 11.126) |
| 11 | *Att.* 9.18.3 | λαλαγεῦσαν | щебетунья, то есть весенняя ласточка | цитата (*Anth. Pal.* 10.1). Метафора: ласточка = письмо. |
| 12 | *Att.* 13.42.1 | ‘καὶ μάλα κατηφής’ | «и очень печальный» | цитата из Менандара |
| 13 | *Att.* 13.42.1 | ‘σὺ δὲ δὴ τί σύννους; ’ | «Ты чем, в самом деле, так озабочен?» |
| 14 | *Att.* 15.11.3 | ‘ ή δεῦρ᾿ ὁδός σοι τί δύναται νῦν, Θεοπρόπε;’ | «Что может дать тебе сейчас эта дорога, прорицатель?» |  |
| 15 | *Att.* 16.6.2 |
| 16 | *Att.* 16.6.1 | ‘δολιχὸν πλόον ὁρμαίοντες’ | «готовя длинный путь» | цитата (*Od*. 3.169) |
| 17 | *Att.* 13.42.3 | μὴ σκόρδου | чтобы не [есть] чеснока | пословица |
| 18 | *Att.* 15.16а | οἰκος φίλος | любимый дом | пословица |
| 19 | *Att.* 15.27.3 | αὐτῇ βουλύσει | ко времени распряжки волов, т.е. вечером | поговорка |
| 20 | *Att.* 5.14.1 | παράπηγμα ένιαύσιον | передвижной календарь | греческая реалия; метафора |
| 21 | *Fam.* 15.18.1 | φλύαρον | пустяки | антитеза |
| 22 | *Att.* 14.21.4 | Πεντέλοιπον | последнего из пятерых | прозвище |
| 23 | *Att.* 9.18.2 | ἥρως | герой Целер | цитата из Одиссеи |
| 24 | *Fam.* 16.18.1 | ἀκοπίαν | отсутствия усталости | медицинский термин |
| 25 | *Fam.* 16.18.1 | περίπατον σύμμετρον | короткой прогулки |  |
| 26 | *Fam.* 16.18.1 | τρῖψιν | массажа | медицинский термин |
| 27 | *Att.* 9.10.6 | γενικώτερον | более обобщенно | ссылка на ЧР |
| 28 | *Att.* 1.14.2 | γενικῶς  | в общем | ссылка на ЧР |
| 29 | *Att.* 1.14.5 | φιλόπατριν | любящего родину |  |
| 30 | *Att.* 15.4.1 | ἄνω ποταμῶν | вернулся к началу рек | цитата Эврипида из Медеи |
| 31 | *Att.* 15.4.2 | μελήσει | позабочусь |  |
| Заместительная (терминология, наименования) |
| 32 | *Att.* 1.13.4 | ἐν τοῖς πολιτικοῖς | в политике |  |
| 33 | *Att.* 1.13.5 | τοποθεσίαν | описание | термин |
| 34 | *Att.* 1.13.5 | φιλορήτορα | красноречие | термин |
| 35 | *Att.* 9.18.4 | πολιτικήν | о политике |  |
| 36 | *Att.* 9.10.2 | πολιτικώτερα | более политическое | антитеза |
| 37 | *Att.* 4.15.1 | συμπάθειαν | сочувствие | связующая функция |
| 38 | *Att.* 7.4.2 | τεκμηριώδεις | доказательством | из логики Аристотеля |
| 39 | *Fam.* 7.26.1 | στραγγουρικὰ και δυσεντερικὰ πάΘη | страдание от удушья и дизентерии | медицинские термины, цитирование Эпикура |
| 40 | *Fam.* 7.26.1 | δυσεντερίαν | дизентерии |
| 41 | *Att.* 16.6.4 | σύγγραμμα | сочинение |  |
| 42 | *Fam.* 9.25.1 | Παιδείαν Κύρου | Воспитание Кира | наименование произведения |
| 43 | *Att.* 13.16.1 | Ἀκαδημικὴν σύνταξιν | Сочинение академиков | наименование произведения |
| 44 | *Att.* 15.1а.2 | Δημοσθένους | Демосфеновы | имя |
| 46 | *Att.* 13.52.2 | φιλόλογα | литература | антитеза |
| 47 | *Q. fr.* 2.9.1 | ἀναντίλεκτον | неоспоримый | ситуация юмора |
| 48 | *Att.* 6.6.2 | προπύλῳ | вход |  |
| 49 | *Fam.* 7.26.2 | λιτότητα | незатейливость | термин |
| 50 | *Att.* 1.14.2 | μάλ’ ἀριστοκρατικῶς  | в аристократическом духе, т.е. в пользу оптиматов | ссылка на ЧР |
| 51 | *Att.* 1.14.4 | περίοδοι | периоды |  |
| 52 | *Att.* 1.14.4 | καμπαί | переходы |  |
| 53 | *Att.* 1.14.4 | ἐνθυμήματα | рассуждения | из логики Аристотеля |
| 54 | *Att.* 1.14.4 | κατασκευαί  | приемы |  |
| 55 | *Att.* 1.14.4 | ὑπόθεσις | тема [изложения] |  |
| 56 | *Att.* 1.14.3 | ληκύθους | лекифы | сравнение |
| 57 | *Att.* 9.10.4 | χρησμὸς  | предсказание | ссылка на ЧР |
| 58 | *Att.* 1.14.5 | πολιτικὸν | государственного | заместительная |
| 59 | *Att.*9.10.8 | ὑπὸ τὴν λῆψιν | в приступе [лихорадки] | медицинский термин |
| Метаязыковая |
| 60 | *Fam.* 9.24.3 | ‘συμπόσια’ aut ‘σύνδειπνα’ | симпосий или синдейпна | терминология |
| Конспиративная |
| 61 | *Att.* 1.14.7 | Τεῦκρις  | Троянка | прозвище |
| Стилистическая |
| 62 | *Att.* 9.10.2 | κοιότερα | более общего характера | антитеза |
| 63 | *Att.* 13.52.1 | ἀδεῶς | свободно |  |
| 64 | Q. fr. 2.9.1 | μουσοπάτακτος | сраженный музами | гапакс легоменон, эпитет |
| 65 | *Att.* 15.1а.2 | ὑπεραττικὸς | сверхаттик | игра словс именем Аттик |
| 66 | *Att.* 15.1а.2 | Ἀττικώτατα | очень аттически |
| 67 | *Att.* 1.13 | Αττικώτερα | аттичнее |
| 68 | *Att.* 4.15.4. | Τέμπη | долина | употребление имени собственного вместо нарицательного |
| 69 | *Att.* 15.16а | ῥωπογραφία | живописность | гапакс легоменон |
| 70 | *Att.* 15.16а | ρητορεύουσιν | ораторствуют | сравнение |
| 71 | *Att.* 1.14.5 | ἄσπονδον | непремиримый | цитирование Аттика |
| Эвфемизмы |
| 1. Неприятная тема |
| 72 | *Att.* 13.52.1 | ἀμεταμέλητον | не вызывающий сожалений | характеристика 3 лица |
| 73 | *Att.* 13.52.1 | οἱ περὶ αὐτὸν | спутники | наименование участников |
| 74 | *Att.* 13.52.2 | επισταθμείαν | обязанность принимать гостей | описание ситуации; заместительная |
| 75 | *Att.* 13.52.2 | σπουδαίον οὐδὲν | Ничего важного | описание ситуации; ссылка на ЧР; антитеза; конспиративная |
| 76 | *Att.* 15.4.2 | ἀπορία | трудность | наименование ситуации |
| 77 | *Att.* 14.21.3 | ὑποσόλοικα | странно | описание ситуации |
| 78 | *Att.* 15.4.3 | παρεγχείρησις | вмешательство | наименование ситуации; |
| 1.1. Политическая тема |
| 79 | *Att.* 2.14.1 | εὐανατρέπτους | отмененные | описание ситуации |
| 80 | *Att.* 2.14.1 | ἐντυραννεῖσθαι | жить под властью тирана | описание ситуации и собственных действий; гапакс легоменон |
| 81 | *Att.* 4.15.4 | τρισαρεοπαγίτας | трижды Ареопагиты | наименование участника; гапакс легоменон |
| 82 | *Att.* 1.14.5 | Ἄρειοςπάγος | Ареопаг | наименование участника; греческая реалия |
| 83 | *Att.* 1.14.1 | πανήγυρις | собрание, сборище | наименование участника |
| 84 | *Fam.* 15.18.1 | σπουδάζειν | быть серьезным | антитеза |
| 85 | *Att.* 4.15.7 | ἐξοχὴ | Превосходства | характеристика третьего лица |
| 86 | *Att.* 9.18.2 | νέκυια | жертва умершим | наименование участника; ссылка на Одиссею |
| 87 | *Att.* 9.18.3 | κατακλείς | заключение | наименование ситуации; термин; ссылка на ЧР |
| 88 | *Att.* 15.1а.2 | ὑπόθεσις | тема [изложения] | наименование ситуации; термин; ссылка на ЧР |
| 89 | *Att.* 15.27.2 | Ἡρακλείδειον | как у Гераклида | описание ситуации |
| 1.2. Ссылка на собственные недостатки |
| 90 | *Att.* 1.14.4 | ἐνεπερπερευσάμην | красовался | описание ситуации |
| 91 | *Att.* 14.21.3 | βεβίωται | жизнь уже прожита | описание ситуации; заместительная функция (?) |
| 92 | *Att.* 14.21.4 | λῆρος πολύς! | Огромная бессмыслица! | политическая тема (наименование ситуации) |
| 93 | *Att.* 4.5.1 | παλινῳδία | палинодия | термин, описание ситуации |
| 94 | *Att.* 4.5.2 | ἀποθεώσει | обожествлении | описание ситуации |
| 95 | *Att.* 6.6.4 | παλιγγενεσίαν | возрождения | описание ситуации |
| 96 | *Att.* 16.9 | σκήπτομαι | тяну время / нахожу оправдания | описание ситуации |
| 2. Интимная тематика |
| 97 | *Att.* 5.14.3 | ἐνδόμυχον | сокровенное дело | наименование ситуации |
| 98 | *Att.* 2.14.1 | Βοώπιδος | Волоокой | прозвище; конспиративная функция |
| 99 | *Att.* 9.10.2 | ἐν τοῖς ἐρωτικοῖς | в любовных [делах] | наименование ситуации |
| 3. Смягчение при указании на чужие недостатки (этикетные эвфемизмы) |
| З.1. из боязни оскорбить собеседника |
| 100 | *Att.* 6.6.1 | ἐξακανθίζειν | не покрывай шипами, т.е. не сгущай краски | описание ситуации; гапакс легоменон |
| 101 | *Att.* 6.6.2 | πυροὺς εἰς δῆμον | пшеницу для народа | описание ситуации |
| 102 | *Att.* 6.6.3 | ἐπέχειν | воздерживаться | описание ситуации; терминология |
| 103 | *Att.* 6.6.3 | ἐποχῆς | воздержности |
| 104 | *Att.* 13.10.1 | παρὰ τὴν ἱστορίαν | против исторических фактов | описание ситуации; терминология |
| 105 | *Att.* 9.10.4 | ὑποκορίζη | ты мягко называешь | описание ситуации |
| 3.2. при указании на недостатки третьего лица |
| 106 | *Att.* 13.16.1 | παρὰ τὸ πρέπον | неподходящим | характеристика участника |
| 107 | *Att.* 13.16.1 | απαιδευσία | необразованность | характеристика участника;философский термин |
| 108 | *Att.* 13.16.1 | ἀτριψία | неопытность | характеристику участника; гапакс легоменон |
| 109 | *Att.* 13.16.1 | ἀπρακτότατος | абсолютно непреуспевающий | характеристику участника |
| 110 | *Att.* 13.16.1 | καχέκτης | недовольный | характеристику участника; заместительная |
| 4. Проявление такта при указании на физические недомогание |
| 111 | *Fam.* 7.26.2 | διάρροια | диарея | описание ситуации; медицинский термин |
| 112 | *Fam.* 16.18.1 | διαφόρησιν | рассеивание, т.е. потение | описание ситуации |
| 113 | *Fam.* 16.18.1 | πέψιν | пищеварения | описание ситуации; медицинский термин |
| 114 | *Fam.* 16.18.1 | εὐλυσίαν κοιλίας | правильного опорожнения |
| 115 | *Att.* 13.52.1 | εμετικὴν | рвотное |
| 116 | *Fam.* 14.7.1 | χολὴν ἄκρατον | чистую желчь |
| Примечание:1. Грецизмы, использованные при цитировании Цицероном отрывков писем Аттика, не включены в анализ. |

Таблица 2. Объект смягчения и происхождение эвфемизмов, их пересечение с другими языковыми явлениями

|  Лексема  | Объект смягчения |  ЧР | Происхождение | пересечение с другими ЛГ |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Уч | Сит | ХУ | ГС | ГЛ | Цит | Тер | Конс | Троп | Зам |
| 1. Неприятная тема |
| ἀμεταμέλητον |   |   | + |   | + |   |   |   |   | РВ | + |
| οἱ περὶ αὐτὸν | + |   |   |   | + |   |   |   |   |   |   |
| επισταθμείαν |   | + |   |   | + |   |   |   |   |   | + |
| σπουδαίον οὐδὲν |   | + |   | + |   |   |   |   | + | антитеза |   |
| ἀπορία |   | + |   |   |  + |   |   |   |   |   |   |
| ὑποσόλοικα |   | + |   |   | + |   |   |   |   |   |   |
| παρεγχείρησις |   | + |   |   |   |  + |   |   |   |   |   |
| 1.1. Политическая тема |
| εὐανατρέπτους |   | + |   |   | + |   |   |   |   |   |  + |
| ἐντυραννεῖσθαι |   | + |   |   |   | + |   |   |   |   |   |
| τρισαρεοπαγίτας | + |   |   |   |   | +  |   |   |   | сравнен |   |
| Ἄρειοςπάγος | + |   |   |   |   |   |   | + |   | сравнен |  + |
| πανήγυρις | + |   |   |   |  + |   |   |   |   | сравнен |   |
| ἐξοχὴ |   |   |  + |   |  + |   |   |   |   |  |   |
| νέκυια | + |   |   |   |   |   |  + |   |  + | антитеза |   |
| κατακλείς |   |  + |   |  + |   |   |   | Р |   |   |  + |
| ὑπόθεσις |   | + |   |  + |   |   |   | Р |   |   |   |
| σπουδάζειν |  | + |  |  | + |  |  |  | + | антитеза |  |
| Ἡρακλείδειον |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 1.2. Ссылка на собственные недостатки |
| ἐνεπερπερευσάμην |   |  + |   |   |  + |   |   |   |   |  самоир |   |
| βεβίωται |   |  + |   |   |  + |   |   |   |   |   |  ? |
| λῆρος πολύς! |   | + |   |   | + |   |   |   |   |  РВ |   |
| παλινῳδία |   |  + |   |   |   |   |   | Р |   |  гипер |  + |
| ἀποθεώσει |   |  + |   |   | + |   |   |   |   | ир, гип |   |
| παλιγγενεσίαν |   |  + |   |   | + |   |   |   |   |   |   |
| σκήπτομαι |   |  + |   |   | + |   |   |   |   |   |   |
| 2. Интимная тематика |
| ἐνδόμυχον |   | + |   |   | + |   |   |   |  + |   |   |
| Βοώπιδος | + |   |   |   |   |   |  | + |  Пр |   |   |
| ἐν τοῖς ἐρωτικοῖς |   |  + |   |   | + |   |   |   |   |   |   |
| 3. Смягчение при указании на чужие недостатки (этикетные эвфемизмы) |
| З.1. из-за боязни оскорбить собеседника |
| ἐξακανθίζειν |   |  + |   |   |   | + |   |   |   |  метаф |   |
| πυροὺς εἰς δῆμον |   |  + |   |   |  + |   |   |   |   |   |   |
| ἐπέχειν |   |  + |   |   |   |   |   | Р |   |   |   |
| ἐποχῆς |   |  + |   |   |   |   |   | Р |   |   |   |
| παρὰ τὴν ἱστορίαν |   |  + |   |  + |   |   |   |  И |   |   |   |
| ὑποκορίζη |   |  + |   |  + |  + |   |   |   |   |   |   |
| 3.2. при указании на недостатки третьего лица |
| παρὰ τὸ πρέπον |   |   | + |   | + |   |   |   |   |   |   |
| απαιδευσία |   |   | + |   |   |   |   | Ф |   |   |   |
| ἀτριψία |   |   | + |   |   |  + |   |   |   |   |   |
| ἀπρακτότατος |   |   | + |   | + |   |   |   |   |   |   |
| καχέκτης |   |   | + |   | + |   |   |   |   |   |   |
| 4. Проявление такта при указании на физические недомогание |
| διάρροια |   | + |   |   |   |   |   | М |   |   |   |
| διαφόρησιν |   | + |   |   | + |   |   |   |   |   |   |
| πέψιν |   | + |   |   |   |   |   | М |   |   |   |
| εὐλυσίαν κοιλίας |   | + |   |   |   |   |   | М |   |   |   |
| εμετικὴν |   | + |   |   |   |   |   | М |   |   |   |
| χολὴν ἄκρατον |   | + |   |   |   |   |   | М |   |   |   |
| **Примечания:**1 Сокращения в таблице.1.1. Объект смягчения: участник (Уч), ситуация (Сит), характеристика участника (Х).1.2. Происхождение лексемы: греческое слово без изменения значения (ГС), гапакс легоменон (ГЛ), цитирование (Цит), термины (Тер), которые делятся на философские (Ф), риторические (Р), исторические (И), медицинские (М).1.3. Пересечение эвфемии со схожими языковыми явлениями: конспиративная функция (Конс), включая прозвища (пр), стилистическая (Троп), включая иронию (ир), сравнение, гиперболу (гипер), риторическое восклицание (РВ), антитезу, метафору (метаф) и заместительная (Зам). |

1. Albrecht M. von. Cicero's style: A synopsis. Brill, 2003. 281 p. [↑](#footnote-ref-2)
2. Hall J. Politeness and politics in Cicero’s letters. Oxford: OUP, 2009. 275 p. [↑](#footnote-ref-3)
3. Rose H. J. The Greek of Cicero // [Journal of Hellenic studies](https://philpapers.org/asearch.pl?pub=2780). Cambridge: CUP, 1921. V. 41(1). P. 91–116. [↑](#footnote-ref-4)
4. Dunkel G. E. Remarks on code-switching in Cicero’s letters to Atticus. Museum Helveticum, 2000. Vol. 57, № 2. P. 122–129. [↑](#footnote-ref-5)
5. Počkaj M. Code switching in Cicero’s Letters to Atticus. Keria: Studia Latina et Graeca, 2018. V. 20 (1). S. 5-30. [↑](#footnote-ref-6)
6. Adams J. N. Cicero’s letters // Bilingualism and the Latin language. Cambridge: CUP, 2004. P. 308–347. [↑](#footnote-ref-7)
7. Cicero M.T. Cicero select letters / Ed. D. R. Shackleton Bailey. Cambridge: CUP, 1980. 248 p. [↑](#footnote-ref-8)
8. Бенвенист Э. Эвфемизмы древние и современные // Общая лингвистика. М.: Прогресс, 1974. С. 370. [↑](#footnote-ref-9)
9. Enright D. J. Fair of speech: The uses of euphemism. Oxford Univ. Press, 1985. P. 13. [↑](#footnote-ref-10)
10. Квятковский А. П. Поэтический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1966. С. 347. [↑](#footnote-ref-11)
11. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1969. С. 481. [↑](#footnote-ref-12)
12. Там же. С. 521. [↑](#footnote-ref-13)
13. Ларин Б. А. Об эвфемизмах // История русского языка и общее языкознание. Избр. работы: Учеб. пособие для фак. рус. яз. и литературы пед. ин-тов. М.: Просвещение, 1977. С. 106. [↑](#footnote-ref-14)
14. Дуров В. С. Основы стилистики латинского языка: Учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений. СПб: Филол. фак. СПбГУ; М.: Изд. центр «Академия», 2004. С. 23. [↑](#footnote-ref-15)
15. Ларин Б. А. Указ. соч. С. 109–110. [↑](#footnote-ref-16)
16. Ахманова О. С. Указ. соч. С. 211. [↑](#footnote-ref-17)
17. Freidhof G. Typen dialogischer Kohärenz und Illokutions-Blockade // Zeitschrift für Slawistik. Berlin, 1992. Bd. 37. Η. 2. S. 215–216. [↑](#footnote-ref-18)
18. Крысин Л. П. Иноязычное слово в роли эвфемизма // Слово в современных текстах и словарях. Очерки о русской лексике и лексикографии. М.: Знак, 2008. С. 45. [↑](#footnote-ref-19)
19. Galperin I. R. Stylistics. M.: Высшая школа, 1977. P. 175. [↑](#footnote-ref-20)
20. Москвин В.П. Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования // Вопросы языка. 2001. С. 63.  [↑](#footnote-ref-21)
21. Galperin I. R. Op. cit. P. 175. [↑](#footnote-ref-22)
22. Ibid. [↑](#footnote-ref-23)
23. Арапова Н. С. Эвфемизмы // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1990. С. 590. [↑](#footnote-ref-24)
24. Крысин Л. П. Указ. соч. С. 45. [↑](#footnote-ref-25)
25. Ахманова. Указ. соч. С. 472. [↑](#footnote-ref-26)
26. Dunkel G. E. Remarks on code-switching in Cicero’s letters to Atticus. Museum Helveticum, 2000. Vol. 57, № 2. P. 127. [↑](#footnote-ref-27)
27. Adams J. N. Bilingualism and the Latin language. Cambridge, CUP, 2004. P. 333–335. [↑](#footnote-ref-28)
28. Доровских Л. В. Семантическая характеристика грецизмов в латинском языке // Взаимодействие языков. Свердловск, 1969. С. 19. [↑](#footnote-ref-29)
29. Бухаловский Л. А. Введение в языкознание. Ч. 2. М.: Учпедгиз, 1954. С. 51. [↑](#footnote-ref-30)
30. Москвин В. П. Указ. соч. С. 62. [↑](#footnote-ref-31)
31. Ларин Б. А. Указ. соч. С. 113. [↑](#footnote-ref-32)
32. Москвин В. П. Указ. соч. С. 62; Бухаловский Л. А. Указ. соч. С. 51. [↑](#footnote-ref-33)
33. Neaman J. S., Silver C. G. Kind words: A thesaurus of euphemism. New York, 1995. С. 9–11. [↑](#footnote-ref-34)
34. Никитина И. Н. Эвфемия в зарубежной и отечественной лингвистике: история вопроса и перспектива исследования // Вестн. Волжского ун-та им. В. Н. Татищева. Тольятти, 2009. С. 52. [↑](#footnote-ref-35)
35. Rowson H. A. Dictionary of euphemisms and other doubletalk. New York, 2002. P. 1–14. [↑](#footnote-ref-36)
36. Багана Ж., Блажевич Ю. С. К вопросу о переключении кодов // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. Белгород, 2010. С. 65–66. [↑](#footnote-ref-37)
37. Там же. [↑](#footnote-ref-38)
38. Appel R., Muysken P. Language contact and bilingualism. Amsterdam: University Press, 2005. P. 118. [↑](#footnote-ref-39)
39. Poplack S. Syntactic structure and social function of code-switching // Latinе language and communicative behaviour. New York: Ablex Publishing, 1981. P. 169–184. [↑](#footnote-ref-40)
40. Gumperz J. J., Hernandez-Chavez E., Cohen A. D. (eds.). Cognitive aspects of bilingual communication // Lenguaje de los Chicanos. Arlington: Center for applied linguistics, 1975. P. 54–64. [↑](#footnote-ref-41)
41. Weinreich U. Languages in contact: findings and problems. New York, 1953. [↑](#footnote-ref-42)
42. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. С. 267. [↑](#footnote-ref-43)
43. Myers-Scotton C. Duelling languages. Grammatical structure in code-switching. Oxford: Clarendon Press, 1993. 263 p. [↑](#footnote-ref-44)
44. Sankoff G. Linguistic outcomes of language contact // The Handbook of language variation and change. Estes: Blackwell Publishers. 2002. P. 650. [↑](#footnote-ref-45)
45. Хилханова Э. В., Папинова Ж. Б. К вопросу о терминах переключение кодов, смешение кодов, вкрапления и критериях их разграничения // Мир науки, культуры, образования. Горно-Алтайск, 2018. № 2 (69). С. 669. [↑](#footnote-ref-46)
46. Brown P., Levinson S. Politeness: some universals in language usage. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. P. 145. [↑](#footnote-ref-47)
47. Арутюнова Н. Д. Фактор Адресата // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. М.: Наука, 1981. Т. 40. № 4. С. 364. [↑](#footnote-ref-48)
48. Кулешова А. В. Лингвопрагматическая категория дистанцирования (на материале французской прессы): Автореф. дисс. … канд. филол. наук. М., 2008. С. 5. [↑](#footnote-ref-49)
49. Кулакова Е. С. Дистанцирование как объект языкознания // Lingua Mobilis. Челябинск, 2014. № 2. С. 60. [↑](#footnote-ref-50)
50. Кулаковский Ю. А. Остальные сочинения Цицерона и его письма // История Римской литературы от начала республики до начала Империи в конспиративном изложении / Под. А. А. Пучков. Киев: Издат. дом А+С, 2005. С. 98. [↑](#footnote-ref-51)
51. [Грабарь-Пассек М. Е. Письма Цицерона](http://www.sno.pro1.ru/lib/antichnaya_epistolographiya/4.htm) // Античная эпистолография. М.: Наука, 1967. С. 61–62. [↑](#footnote-ref-52)
52. Cicero M.T. Cicero’s select letters / Ed. D. R. Shackleton Bailey. Cambridge University Press, 1980. 248 p. [↑](#footnote-ref-53)
53. Rose H. J. The Greek of Cicero // [Journal of Hellenic Studies](https://philpapers.org/asearch.pl?pub=2780). [Cambridge](https://en.wikipedia.org/wiki/Cambridge_University_Press%22%20%5Co%20%22Cambridge%20University%20Press), 1921. V. 41(1). P. 91–116. [↑](#footnote-ref-54)
54. Albrecht M. von. Cicero's Style: A Synopsis, Brill, 2003. P. 54–55. [↑](#footnote-ref-55)
55. Dunkel G. E. Remarks on Code-Switching in Cicero’s Letters to Atticus. Museum Helveticum, 2000. Vol. 57, № 2. P. 127. [↑](#footnote-ref-56)
56. Ibid. P. 128. [↑](#footnote-ref-57)
57. Baldwin B. Greek in Cicero's letters // Acta Classica. 1992. Vol. 35. P. 2. [↑](#footnote-ref-58)
58. Ibid. P. 3. [↑](#footnote-ref-59)
59. Adams J. N. Op. cit. P. 331. [↑](#footnote-ref-60)
60. Rudd N. Themes in Roman Satire. London: Duckworth Press, 1986. P. 166. [↑](#footnote-ref-61)
61. Baldwin B. Greek in Cicero's letters // Acta Classica. 1992. Vol. 35. P. 13. [↑](#footnote-ref-62)
62. Adams J. N. Op. cit. P. 321–322. [↑](#footnote-ref-63)
63. Adams J. N. Op. cit. P. 309. [↑](#footnote-ref-64)
64. Hall J. Politeness and politics in Cicero’s letters. Oxford University Press, 2009. P. 13–14. [↑](#footnote-ref-65)
65. Adams J. N. Op. сit. P. 310. [↑](#footnote-ref-66)
66. Adams J. N. Op. сit. P. 331–335. [↑](#footnote-ref-67)
67. Горенштейн В. О. Цицерон в годы гражданской войны 49–45 гг. и диктатуры Цезаря. Диалоги «о старости» и «о дружбе» // Марк Тулий Цицерон. О старости. О дружбе. Об обязанностях. М.: Наука, 1993. С. 184. [↑](#footnote-ref-68)
68. [Novum lexicum manuale Latino-Graecum et Graeco-Latinum / Ed. B. Hedericus.](http://lexica.linguax.com/nlm.php) Lipsiae: Impensis Jo. F. Gleditsch, 1825–1827. P. 212. [↑](#footnote-ref-69)
69. В своей работе М. Почкай (Počkaj M. Code switching in Cicero’s Letters to Atticus // Keria: Studia Latina et Graeca, 2018. V. 20 (1). S. 27) указывает, что переход на греческий также обусловлен использованием прилагательного с приставкой альфа привативум. Использование латинского слова со скрытым отрицательным значением было бы слишком очевидно. Это подтверждает наши выводы. [↑](#footnote-ref-70)
70. М. Почкай отмечает этот грецизм в качестве литературной цитаты (Ibid. S. 28). [↑](#footnote-ref-71)
71. Ibid. P. 1256. [↑](#footnote-ref-72)
72. Cicero M. T. Cicero. Select letters / Ed. D. R. Shackleton Bailey. Cambridge University Press, 1980. P. 204. [↑](#footnote-ref-73)
73. М. Почкай отмечает, что σπουδαίον οὐδὲν встречается у Демосфена (Phil. 9.31), однако недостаточно часто, поэтому однозначных выводов сделать нельзя. Из-за связи между двумя грецизмами, автор делает вывод, что они несут заместительную функцию: первый – военный термин, второй – филологический/литературный. Это не противоречит нашим выводам, однако соотнесение σπουδαίον с военной тематикой не кажется убедительным (см. Počkaj M. Code switching in Cicero’s Letters to Atticus // Keria: Studia Latina et Graeca, 2018. V. 20 (1). S. 28). [↑](#footnote-ref-74)
74. Адамс в своей работе тоже указывает, что переключение кода в данном случает происходит при ссылке на чужую речь, а именно при характеристике чужой речи (см. Adams J. N. Op. сit. P. 325). [↑](#footnote-ref-75)
75. Shackleton Bailey D. R. Op. сit. P. 193. [↑](#footnote-ref-76)
76. Novum lexicum manuale Latino-Graecum et Graeco-Latinum. P. 1831. [↑](#footnote-ref-77)
77. Цицерон М. Т. Письма Марка Туллия Цицерона к Аттику, близким, брату Квинту, М. Бруту / Пер. и комм. В. О. Горенштейна. М.–Л.: Изд-во Академии Наук СССР, 1951. Доступно по ссылке: http://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1345960729. [↑](#footnote-ref-78)
78. Shackleton Bailey D. R. Op. сit. P. 209. [↑](#footnote-ref-79)
79. Ibid. P. 210. [↑](#footnote-ref-80)
80. Ibid.; LSJ. Доступно по ссылке: https://logeion.uchicago.edu/λαιμός. [↑](#footnote-ref-81)
81. Цицерон М. Т. Письма Марка Туллия Цицерона к Аттику, близким, брату Квинту, М. Бруту / Пер. и комм. В. О. Горенштейна. Доступно по ссылке: http://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1345960736#n4. [↑](#footnote-ref-82)
82. Не несет заместительной функции: (см. Novum lexicum manuale Latino-Graecum et Graeco-Latinum. P. 495; Rose H. J. Op. cit. P. 95). [↑](#footnote-ref-83)
83. Cicero M. T. Cicero: letters to Atticus / Ed. end transl. E. O. Winstedt. Harvard University Press, 1918. Vol. 3. P. 305. [↑](#footnote-ref-84)
84. LSJ. Доступно по ссылке: https://logeion.uchicago.edu/ἀπορία. [↑](#footnote-ref-85)
85. Горенштейн даже переводит как «безвыходное положение» (см. Цицерон М. Т. Письма Марка Туллия Цицерона к Аттику, близким, брату Квинту, М. Бруту / Пер. и комм. В. О. Горенштейна. Доступно по ссылке: http://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1345960736#n4). [↑](#footnote-ref-86)
86. Billows R. A. Julius Caesar. The Colossus of Rome / Пер. с англ. [О. В. Любимовой](http://ancientrome.ru/site/index.htm%22%20%5Cl%20%22ol%22%20%5Ct%20%22_blank). L.–N. Y., Routledge, 2009. С. 118–121. [↑](#footnote-ref-87)
87. Shackleton Bailey D. R. Op. сit. P. 128. [↑](#footnote-ref-88)
88. LSJ. Доступно по ссылке: https://logeion.uchicago.edu/εὐανάτρεπτος. [↑](#footnote-ref-89)
89. Novum lexicum manuale Latino-Graecum et Graeco-Latinum. P. 1329. [↑](#footnote-ref-90)
90. LSJ. Доступно по ссылке: https://logeion.uchicago.edu/ἐντυραννέομαι. [↑](#footnote-ref-91)
91. Цицерон М. Т. Письма Марка Туллия Цицерона к Аттику, близким, брату Квинту, М. Бруту / Пер. и комм. В. О. Горенштейна. Доступно по ссылке: http://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1345960142. [↑](#footnote-ref-92)
92. LSJ. Доступно по ссылке: https://logeion.uchicago.edu/ἐξοχή. [↑](#footnote-ref-93)
93. Цицерон М. Т. Письма Марка Туллия Цицерона к Аттику, близким, брату Квинту, М. Бруту / Пер. и комм. В. О. Горенштейна. Доступно по ссылке: http://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1345960142#n8 [↑](#footnote-ref-94)
94. Shackleton Bailey D. R. Op. сit. P. 155. [↑](#footnote-ref-95)
95. Ibid. [↑](#footnote-ref-96)
96. Цицерон М. Т. Письма Марка Туллия Цицерона к Аттику, близким, брату Квинту, М. Бруту / Пер. и комм. В. О. Горенштейна. Доступно по ссылке: http://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1345960020#n19. [↑](#footnote-ref-97)
97. Цицерон М. Т. Письма Марка Туллия Цицерона к Аттику, близким, брату Квинту, М. Бруту / Пер. и комм. В. О. Горенштейна. Доступно по ссылке: http://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1345960020#n3. [↑](#footnote-ref-98)
98. В LSJ дается значение «people assembled; crowd, audience». Доступно по ссылке: [https://logeion.uchicago.edu/πανήγυρις](https://logeion.uchicago.edu/%CF%80%CE%B1%CE%BD%CE%AE%CE%B3%CF%85%CF%81%CE%B9%CF%82). [↑](#footnote-ref-99)
99. Например, существительное *conventus* с аналогичным значением. ( см. Novum lexicum manuale Latino-Graecum et Graeco-Latinum. P. 840). [↑](#footnote-ref-100)
100. Shackleton Bailey D. R. Op. сit. P. 216–217. [↑](#footnote-ref-101)
101. Горенштейн В. О. Цицерон в годы гражданской войны 49–45 гг. и диктатуры Цезаря. Диалоги «о старости» и «о дружбе» // Марк Тулий Цицерон. О старости. О дружбе. Об обязанностях. М.: Наука, 1993. С. 179. [↑](#footnote-ref-102)
102. [Homer. The Odyssey with an English translation by A. T. Murray. London, Heinemann, 1919](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0135%3Abook%3D11%3Acard%3D1" \t "_blank). Доступно по ссылке: http://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1344030011. [↑](#footnote-ref-103)
103. Shackleton Bailey D. R. Op. сit. P. 179. Также, исследователь указывает, что первым данное сравнение употребляет Аттик. [↑](#footnote-ref-104)
104. Цицерон М. Т. Письма Марка Туллия Цицерона к Аттику, близким, брату Квинту, М. Бруту / Пер. и комм. В. О. Горенштейна. Доступно по ссылке: <http://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1345960374>. [↑](#footnote-ref-105)
105. Ibid. [↑](#footnote-ref-106)
106. LSJ. Доступно по ссылке: https://logeion.uchicago.edu/κατακλείς. [↑](#footnote-ref-107)
107. Novum lexicum manuale Latino-Graecum et Graeco-Latinum. P. 87. [↑](#footnote-ref-108)
108. Shackleton Bailey D. R. Op. сit. P. 211. [↑](#footnote-ref-109)
109. LSJ. Доступно по ссылке: https://logeion.uchicago.edu/ὑπόθεσις. [↑](#footnote-ref-110)
110. Novum lexicum manuale Latino-Graecum et Graeco-Latinum. P. 1738. [↑](#footnote-ref-111)
111. Машкин Н. А. Принципат Августа. Происхождение и социальная сущность. М. –Л.: Изд-во Академии Наук СССР, 1949. С. 123. [↑](#footnote-ref-112)
112. Rose H. J. Op. cit. P. 107. [↑](#footnote-ref-113)
113. LSJ. Доступно по ссылке: [https://logeion.uchicago.edu/παρεγχείρησις](https://logeion.uchicago.edu/%CF%80%CE%B1%CF%81%CE%B5%CE%B3%CF%87%CE%B5%CE%AF%CF%81%CE%B7%CF%83%CE%B9%CF%82). Э. О. Винстед переводит фразеологизмом *put one's oar* с тем же значением (см. Cicero M. T. Cicero: letters to Atticus / Ed. end transl. E. O. Winstedt. Harvard University Press, 1912–1918. Vol. 3. P. 307). [↑](#footnote-ref-114)
114. Цицерон М. Т. Письма Марка Туллия Цицерона к Аттику, близким, брату Квинту, М. Бруту / Пер. и комм. В. О. Горенштейна. Доступно по ссылке: http://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1345960736#n13. [↑](#footnote-ref-115)
115. Гераклид // Антич­ные писа­те­ли. Сло­варь. СПб.: Лань, 1999. Доступно по ссылке: http://ancientrome.ru/dictio/article.htm?a=200347343. [↑](#footnote-ref-116)
116. Shackleton Bailey D. R. Op. сit. P. 214. [↑](#footnote-ref-117)
117. К похожему выводу приходит М. Почкай (см. Počkaj M. Code switching in Cicero’s Letters to Atticus. Keria: Studia Latina et Graeca, 2018. V. 20 (1). S. 25). [↑](#footnote-ref-118)
118. Кулаковский Ю. А. Речи Цицерона // История Римской литературы от начала республики до начала Империи в конспиративном изложении. Киев: Издательский дом А+С, 2005. С. 86. [↑](#footnote-ref-119)
119. Shackleton Bailey D. R. Op. сit. P. 136–137. [↑](#footnote-ref-120)
120. Утченко С. Л. Цицерон и его время. М.: Мысль, 1972. С. 231. [↑](#footnote-ref-121)
121. Shackleton Bailey D. R. Op. сit. P. 137. [↑](#footnote-ref-122)
122. Novum lexicum manuale Latino-Graecum et Graeco-Latinum. P. 825. [↑](#footnote-ref-123)
123. Shackleton Bailey D. R. Op. сit. P. 137. [↑](#footnote-ref-124)
124. Rose H. J. Op. cit. P. 95; LSJ. Доступно по ссылке: https://logeion.uchicago.edu/ἀποθέωσις. [↑](#footnote-ref-125)
125. LSJ. Доступно по ссылке: https://logeion.uchicago.edu/παλιγγενεσία. [↑](#footnote-ref-126)
126. Цицерон М. Т. Письма Марка Туллия Цицерона к Аттику, близким, брату Квинту, М. Бруту / Пер. и комм. В. О. Горенштейна. Доступно по ссылке: http://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1345960020#n3. [↑](#footnote-ref-127)
127. Cicero M. T. Cicero: letters to Atticus / Ed. end transl. E. O. Winstedt. Harvard University Press, 1912. Vol. 1. P. 43. [↑](#footnote-ref-128)
128. Шифман И. Ш. Цезарь Август. Л.: Наука, 1990. С. 47. [↑](#footnote-ref-129)
129. Однако в этом значении предполагается еще прямое дополнение (см. LSJ. Доступно по ссылке: https://logeion.uchicago.edu/σκήπτω). [↑](#footnote-ref-130)
130. Shackleton Bailey D. R. Op. сit. P. 217. [↑](#footnote-ref-131)
131. Цицерон М. Т. Письма Марка Туллия Цицерона к Аттику, близким, брату Квинту, М. Бруту / Пер. и комм. В. О. Горенштейна. Доступно по ссылке: http://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1345960203. [↑](#footnote-ref-132)
132. Ibid.; Shackleton Bailey D. R. Op. сit. P. 164. [↑](#footnote-ref-133)
133. LSJ. Доступно по ссылке: https://logeion.uchicago.edu/ἐνδόμυχος. [↑](#footnote-ref-134)
134. Shackleton Bailey D. R. Op. сit. P. 164. [↑](#footnote-ref-135)
135. Следует отметить письмо к Аттику из Эфеса от 26 июля 51 года. В нем Цицерон намекает на замужество Тулии, но употребляет латинский эквивалент: de illo domestico scrupulo (*Cic. Att.* 5.13.3) ‘о том домашнем беспокойстве’. [↑](#footnote-ref-136)
136. Цицерон М. Т. Письма Марка Туллия Цицерона к Аттику, близким, брату Квинту, М. Бруту / Пер. и комм. В. О. Горенштейна. Доступно по ссылке: http://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1345960041#n1. [↑](#footnote-ref-137)
137. Shackleton Bailey D. R. Op. сit. P. 127. [↑](#footnote-ref-138)
138. Ibid. [↑](#footnote-ref-139)
139. Цицерон М. Т. Письма Марка Туллия Цицерона к Аттику, близким, брату Квинту, М. Бруту / Пер. и комм. В. О. Горенштейна. Доступно по ссылке: http://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1345960364. [↑](#footnote-ref-140)
140. Ibid. P. 169-170 [↑](#footnote-ref-141)
141. LSJ; Rose H. J. Op. cit. P. 100. [↑](#footnote-ref-142)
142. Shackleton Bailey D. R. Op. сit. P. 170. [↑](#footnote-ref-143)
143. Ibid. [↑](#footnote-ref-144)
144. Rose H. J. Op. cit. P. 109; Shackleton Bailey D. R. Op. сit. P. 170. [↑](#footnote-ref-145)
145. Shackleton Bailey D. R. Op. сit. P. 170. [↑](#footnote-ref-146)
146. Novum lexicum manuale Latino-Graecum et Graeco-Latinum. P. 1206. [↑](#footnote-ref-147)
147. Цицерон М. Т. Письма Марка Туллия Цицерона к Аттику, близким, брату Квинту, М. Бруту / Пер. и комм. В. О. Горенштейна. Доступно по ссылке: http://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1345960276#n6 [↑](#footnote-ref-148)
148. Ibid.; Rose H. J. Op. cit. P. 100. [↑](#footnote-ref-149)
149. Shackleton Bailey D. R. Op. сit. P. 170. [↑](#footnote-ref-150)
150. Shackleton Bailey D. R. Op. сit. P. 199. [↑](#footnote-ref-151)
151. Утченко С. Л. Указ. соч. С. 227. [↑](#footnote-ref-152)
152. Горенштейн В. О. Цицерон в годы гражданской войны 49–45 гг. и диктатуры Цезаря. Диалоги «о старости» и «о дружбе». М.: Наука, 1993. С. 178. [↑](#footnote-ref-153)
153. Цицерон М. Т. Письма Марка Туллия Цицерона к Аттику, близким, брату Квинту, М. Бруту / Пер. и комм. В. О. Горенштейна. Доступно по ссылке: http://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1345960364#n13. [↑](#footnote-ref-154)
154. LSJ. Доступно по ссылке: https://logeion.uchicago.edu/ὑποκορίζομαι. [↑](#footnote-ref-155)
155. Кулаковский Ю. А. Философские сочинения Цицерона // История Римской литературы от начала республики до начала Империи в конспиративном изложении / Издание подготовил А. А. Пучков. Киев: Издательский дом А+С, 2005. С. 94. [↑](#footnote-ref-156)
156. Rose H. J. Op. cit. P. 95–96; LSJ. Доступно по ссылкам: [https://logeion.uchicago.edu/πρέπον](https://logeion.uchicago.edu/%CF%80%CF%81%CE%AD%CF%80%CE%BF%CE%BD); https://logeion.uchicago.edu/ἀπαιδευσία; https://logeion.uchicago.edu/ἀτριψία. [↑](#footnote-ref-157)
157. Ср. Adams J. N. Op. cit. P. 333. Исследователь вносит этот отрывок в группу, где критические замечания в адрес других (или ссылки на их возможные недостатки) смягчаются переходом на греческий. [↑](#footnote-ref-158)
158. Марк Валерий Мессал Нигер // Римская генеалогия. Доступно по ссылке: http://ancientrome.ru/genealogy/person.htm?p=221. [↑](#footnote-ref-159)
159. LSJ. Доступно по ссылке: https://logeion.uchicago.edu/ἄπρακτος. [↑](#footnote-ref-160)
160. Цицерон М. Т. Письма Марка Туллия Цицерона к Аттику, близким, брату Квинту, М. Бруту / Пер. и комм. В. О. Горенштейна. Доступно по ссылке: http://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1345960020#n3. [↑](#footnote-ref-161)
161. LSJ. Доступно по ссылке: [https://logeion.uchicago.edu/καχέκτης](https://logeion.uchicago.edu/%CE%BA%CE%B1%CF%87%CE%AD%CE%BA%CF%84%CE%B7%CF%82). Горенштейн переводит как «дурного нрава» (см. Цицерон М. Т. Письма Марка Туллия Цицерона к Аттику, близким, брату Квинту, М. Бруту / Пер. и комм. В. О. Горенштейна. Доступно по ссылке: http://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1345960020#n3). [↑](#footnote-ref-162)
162. Novum lexicum manuale Latino-Graecum et Graeco-Latinum. V. 1. P. 521; Rose H. J. Op. cit. P. 95. [↑](#footnote-ref-163)
163. Novum lexicum manuale Latino-Graecum et Graeco-Latinum. V. 2. P. 156; Rose H. J. Op. cit. P. 103. [↑](#footnote-ref-164)
164. Shackleton Bailey D. R. Op. сit. P. 191. [↑](#footnote-ref-165)
165. Цицерон М. Т. Письма Марка Туллия Цицерона к Аттику, близким, брату Квинту, М. Бруту / Пер. и комм. В. О. Горенштейна. Доступно по ссылке: http://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1345960921. [↑](#footnote-ref-166)
166. Baldwin B. Op. cit. P. 6.; Rose H. J. Op. cit. P. 104. [↑](#footnote-ref-167)
167. Novum lexicum manuale Latino-Graecum et Graeco-Latinum. P. 579. [↑](#footnote-ref-168)
168. LSJ; Rose H. J. Op. cit. P. 98. [↑](#footnote-ref-169)
169. LSJ. Доступно по ссылке: https://logeion.uchicago.edu/nauseo. [↑](#footnote-ref-170)
170. LSJ. Доступно по ссылке: [https://logeion.uchicago.edu/διαφόρησις](https://logeion.uchicago.edu/%CE%B4%CE%B9%CE%B1%CF%86%CF%8C%CF%81%CE%B7%CF%83%CE%B9%CF%82); Shackleton Bailey D. R. Op. сit. P. 194. [↑](#footnote-ref-171)
171. Rose H. J. Op. cit. P. 98. [↑](#footnote-ref-172)
172. Rose H. J. Op. cit. P. 94–111; Baldwin B. Op. cit. P. 10; LSJ. [↑](#footnote-ref-173)
173. Shackleton Bailey D. R. Op. сit. P. 194. [↑](#footnote-ref-174)
174. Baldwin B. Op. cit. P. 10. [↑](#footnote-ref-175)
175. LSJ. Доступно по ссылке: https://logeion.uchicago.edu/ἐμετικός; Shackleton Bailey D. R. Op. сit. P. 203. [↑](#footnote-ref-176)
176. М. Почкай относит этот грецизм в группу эвфемизмов с использованием медицинской терминологий (см. Počkaj M. Op. cit. S. 14). [↑](#footnote-ref-177)
177. Например, прилагательное *vomitorius* с тем же значением (см. Novum lexicum manuale Latino-Graecum et Graeco-Latinum. P. 1069; [Lexicum Manualale Latino-Greacum and Graeco-Latinum / Ed. Cornelius Schrevelius. Toronto:](http://lexica.linguax.com/schrevel.php) [University of Toronto](https://archive.org/details/university_of_toronto)[,](http://lexica.linguax.com/schrevel.php) 1832. P. 173). [↑](#footnote-ref-178)
178. Rose H. J. Op. cit. P. 99. [↑](#footnote-ref-179)
179. Shackleton Bailey D. R. Op. сit. P. 181. [↑](#footnote-ref-180)
180. Baldwin B. Op. cit. P. 12–13. [↑](#footnote-ref-181)
181. Rose H. J. Op. cit. P. 114; LSJ. Доступно по ссылке: https://logeion.uchicago.edu/χολή. [↑](#footnote-ref-182)
182. Novum lexicum manuale Latino-Graecum et Graeco-Latinum. P. 1898. [↑](#footnote-ref-183)
183. То же самое в работах Adams J. N. Op. cit. P. 334; Počkaj M. Op. cit. S. 12. [↑](#footnote-ref-184)